

8

OLYMPUS

ИНСТРУКЦИИ

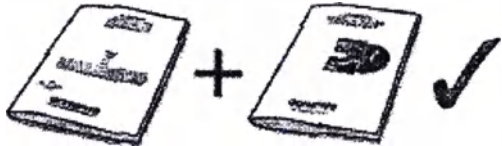


Интеллектуальная линия

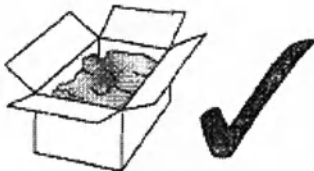
ЭНДОХИРУРГИЧЕСКИЕ ИНСТРУМЕНТЫ

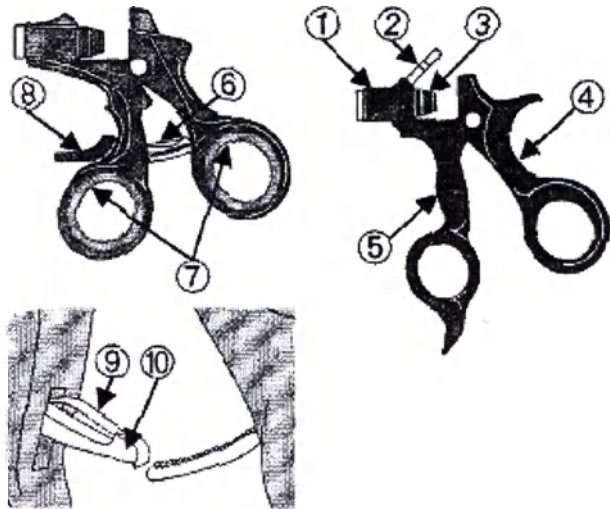
**Предостережение: Федеральный закон (США) ограничивает продажу
этого устройства продажей только врачам или по заказу врача.**

	Общая информация
A63010A, A63010L, A63010S, A63013A, A63013L, A63013S, A63015A, A63020A, A63023A, A63025A, A63030A, A63033A, A63035A, A63040A, A63043A, A63045A, A63050A, A63053A, A63055A, A63060A, A63063A, A63065A, A63070A, A63073A, A63075A, A63080A, A63083A, A63085A, A63090A, A63093A, A63095A, A63100A, A63103A, A63105A, A63110A, A63113A, A63115A, A63120A, A63120S, A63123A, A63123S, A63125A, A65020A, A65023A, A65025A, A65050A, A65053A, A65055A, A65060A, A65063A, A65065A, A65070A, A65073A, A65075A, WA63120L, WA63123L, WA63125L, WA63130A, WA63133A, WA63135A, WA63140A, WA63143A, WA63145A, WA63150A, WA63150L, WA63153A, WA63153L, WA63160A, WA63160L, WA63163A, WA63163L, WA63170A, WA63173A, WA63175A, WA63180A, WA63183A, WA63190A, WA63190L, WA63193A, WA63193L, WA65040A, WA65043A, WA65045A, WA63012A, WA63014A, WA63022A, WA63024A, WA63032A, WA63034A, WA63042A, WA63044A, WA63052A, WA63054A, WA63072A, WA63074A, WA63082A, WA63084A, WA63122A, WA63124A, WA63132A, WA63134A, WA63142A, WA63144A, WA63312A, WA63314A, WA63322A, WA63324A, WA63332A, WA63334A, WA63342A, WA63344A, WA63172A, WA63174A, WA63152A, WA63154A, WA63182A, WA63184A, WA63352A, WA63354A, WA63372A, WA63374A, WA63162A, WA63164A, WA63192A, WA63194A	Предназначенное использование. Захватывающие щипцы для лапароскопического и торакокопического применения.
A63610A, A63610L, A63610S, A63613A, A63613L, A63613S, A63615A, A63620A, A63623A, A63625A	Щипцы для биопсии для лапароскопического и торакокопического применения.
A63310A, A63310S, A63313A, A63313S, A63315A, A63320A, A63320L, A63320S, A63323A, A63323L, A63323S, A63325A, A63340A, A63343A, A63345A, A65310A, A65313A, A65315A, A65320A, A65323A, A65325A, WA63330A, WA63333A, WA63335A, WA63350A, WA63353A, WA63370A, WA63373A	Рассекающие щипцы для лапароскопического и торакокопического применения.
A63810A, A63810L, A63810S, A63813A, A63813L, A63813S, A63815A, A63820A, A63820L, A63820S, A63823A, A63823L, A63823S, A63825A, A63830A, A63833A, A63835A, A63840A, A63843A, A63845A, WA63800A, WA63803A, WA63805A	Ножницы для лапароскопического и торакокопического применения.
WA63790A, WA63780A, WA63785A	Толкатель узла для эндоскопического наложения швов в лапароскопическом и торакокопическом применении.
	Не использовать их для любых других целей.
	Медицинское использование. Это изделие должно использоваться только в медицинских учреждениях обученным медицинским персоналом.

	ПРИМЕЧАНИЕ! Набор инструкций по эксплуатации. Полный набор инструкций по эксплуатации для этого изделия состоит из этой специфической инструкции по эксплуатации изделия (поставляемой вместе с этим изделием) и инструкции по эксплуатации системы, озаглавленной «Руководство по системе эндоскопии Olympus» (поставляемой отдельно). Немедленно свяжитесь с представителем компании «Олимпус» если инструкция отсутствует или потеряна. Держите набор инструкций по эксплуатации в надежном доступном месте.
	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Прочитайте все инструкции по эксплуатации полностью. Перед использованием прочитайте эту инструкцию по эксплуатации, руководство по системе эндоскопии Olympus, и руководства по эксплуатации для всего другого оборудования, которое будет использовано во время процедуры. Недостаточное понимание опасностей, предупреждений, предостережений, и информации в этих инструкциях по эксплуатации может привести к смерти, серьезным травмам, или повреждению оборудования.

			A0389 A03440A A03441A A03442A	Директива по медицинским устройствам (Европа). Это изделие соответствует требованиям Директивы 93/42/ЕЕС, касающейся медицинских устройств.
				
A60100A	A63103A	A63825A	A65065A	WA63373A WA63312A,
A60101A	A63105A	A63830A	A65070A	WA63780A WA63314A,
A60102A	A63110A	A63833A	A65073A	WA63785A WA63322A,
A60200A	A63113A	A63835A	A65075A	WA63790A WA63324A,
A60201A	A63115A	A63840A	A65310A	WA63800A WA63332A,
A60210A	A63120A	A63843A	A65313A	WA63803A WA63334A,
A60211A	A63120S	A63845A	A65315A	WA63805A WA63342A,
A60800A	A63123A	A64010A	A65320A	WA64120L WA63344A,
A60800L	A63123S	A64010L	A65323A	WA64130A WA63172A,
A60800S	A63125A	A64010S	A65325A	WA64140A WA63174A,
A60900A	A63310A	A64020A	A66020A	WA64150A WA63152A,
A60901A	A63310S	A64030A	A66050A	WA64150L WA63154A,
A63010A	A63313A	A64040A	A66060A	WA64160A WA63182A,
A63010L	A63313S	A64050A	A66070A	WA64160L WA63184A,
A63010S	A63315A	A64060A	A66310A	WA64170A WA63352A,
A63013A	A63320A	A64070A	A66320A	WA64180A WA63354A,
A63013L	A63320L	A64080A	WA63120L	WA64190A WA63372A,
A63013S	A63320S	A64090A	WA63123L	WA64190L WA63374A,
A63015A	A63323A	A64100A	WA63125L	WA64330A WA63162A,
A63020A	A63323L	A64110A	WA63130A	WA64350A WA63164A,
A63020A	A63323S	A64120A	WA63133A	WA64370A WA63192A,
A63023A	A63325A	A64120S	WA63135A	WA64780A WA63194A
A63025A	A63340A	A64310A	WA63140A	WA64790A WA64020L
A63030A	A63343A	A64310S	WA63143A	WA64800A WA64020S
A63033A	A63345A	A64320A	WA63145A	WA65040A WA64030L
A63035A	A63610A	A64320L	WA63150A	WA65043A WA64030S
A63040A	A63610L	A64320S	WA63150L	WA65045A WA64040L
A63043A	A63610S	A64340A	WA63153A	WA66040A WA64040S
A63045A	A63613A	A64610A	WA63153L	WA63012A, WA64050L
A63050A	A63613L	A64610L	WA63160A	WA63014A, WA64070L
A63053A	A63613S	A64610S	WA63160L	WA63022A, WA64080L
A63055A	A63615A	A64620A	WA63163A	WA63024A, WA64130L
A63060A	A63620A	A64810A	WA63163L	WA63032A, WA64140L
A63063A	A63623A	A64810L	WA63170A	WA63034A, WA64310L
A63065A	A63625A	A64810S	WA63173A	WA63042A, WA64330L
A63070A	A63810A	A64820A	WA63175A	WA63044A, WA64330S
A63073A	A63810L	A64820L	WA63180A	WA63052A, WA64340L
A63075A	A63810S	A64820S	WA63183A	WA63054A, WA64340S
A63080A	A63813A	A64830A	WA63190A	WA63072A, WA64350L
A63083A	A63813L	A64840A	WA63190L	WA63074A, WA64350S
A63085A	A63813S	A65020A	WA63193A	WA63082A, WA64370L
A63090A	A63815A	A65023A	WA63193L	WA63084A, WA64370S
A63093A	A63820A	A65025A	WA63330A	WA63122A, WA64620L
A63095A	A63820L	A65050A	WA63333A	WA63124A, WA64830L
A63100A	A63820S	A65053A	WA63335A	WA63132A, WA64830S
	A63823A	A65055A	WA63350A	WA63134A, WA64840L
	A63823L	A65060A	WA63353A	WA63142A, WA64840S
	A63823S	A65063A	WA63370A	WA63144A,

	При доставке Немедленно проверьте. • Свяжитесь с представителем компании «Олимпус» или с авторизованным сервисным центром, если какие-нибудь предметы отсутствуют или повреждены.
	Распаковка. • Удалите продукт из упаковки. Не используйте упаковку для постоянного хранения

	Терминология
	Ручка. ① Основной корпус ② HF (высокочастотный)-коннектор ③ Герметичный колпачок A03440A ④ Верхний корпус ⑤ Нижний корпус ⑥ Храповой механизм ⑦ Вставки колец для пальцев ⑧ Опора для пальца ⑨ Пружина ⑩ Подвижный рычаг храпового механизма
	Стержень. ① Спусковая кнопка A03441A ② Ручка вращения ③ Дистальный конец
	Зажим. ① Дистальный конец ② Проксимальный конец

	Технические данные Зажимы. A64010S,A64120S,A64310S, A64320S,A64610S,A64810S, A64820S, WA64020S, WA64030S, WA64040S, WA64330S, WA64340S, WA64350S, WA64370S, WA64830S, WA64840S Ø 5 мм Длина 250 мм A64010A/20A/30A/40A/50A/60A/70A 80A/90A,A64100A,A64110A, A64120A, WA64130A, A64310A, A64320A, A64340A, WA64610A, A64620A.A64810A, A64820A, A64830A, A64840A, WA64140A, WA64150A/160A/ 170A/180A/190A, WA64330A,WA64350A, WA64370A, WA64780A, WA64790A, WA64800A Ø 5 мм Длина 330 мм A64010L, WA64120L, WA64150L/ 160L/190L,A64320L,A64610L, A64810L, A64820L, WA64020L, WA64030L, WA64040L, WA64050L, WA64070L, WA64080L, WA64130L, WA64140L, WA64310L, WA64350L, WA64370L, WA64330L, WA64340L, WA64620L, WA64830L, WA64840L Ø 5 мм Длина 430 мм A66020A, A66050A, A66060A, A66070A, A66310A, A66320A, WA66040A Ø 10 мм Длина 330 мм
--	---

					Стержни. A60800A Ø (стержень)..... 5 мм длина 330 мм Ø (зажимы)..... 5 мм A60800L Ø (стержень)..... 5 мм длина 430 мм Ø (зажимы)..... 5 мм A60800S Ø (стержень)..... 5 мм длина 250 мм Ø (зажимы)..... 5 мм A60900A Ø (стержень)..... 10 мм длина 330 мм Ø (зажимы)..... 10 мм A60901A Ø (стержень) 10 мм длина 330 мм Ø (зажимы)..... 5/10 мм
Ручка	Храповой механизм	Деактивируемый храповой механизм	HF-коннектор	Кольца для пальцев	
A60100A	•	-	-	-	
A60101A	-	-	•	-	
A60102A	•	-	•	-	
A60200A	•	-	-	•	
A60201A	-	-	•	•	
A60210A	•	-	-	•	
A60211A	-	-	•	•	
WA60103A	-	-	-	-	
WA60115A	-	•	•	-	
WA60205A	-	•	•	•	

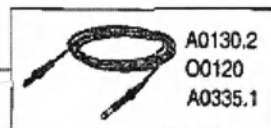
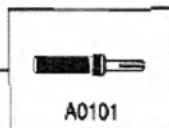
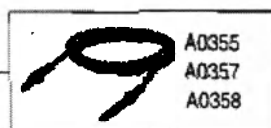
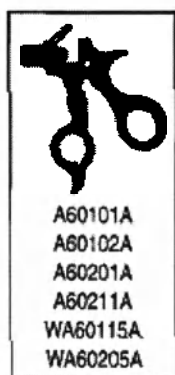
A60100A 	A60101A 	A60102A 	A60200A 	A60201A 
A60210A 	A60211A 	WA60103A 	WA60115A 	WA60205A 

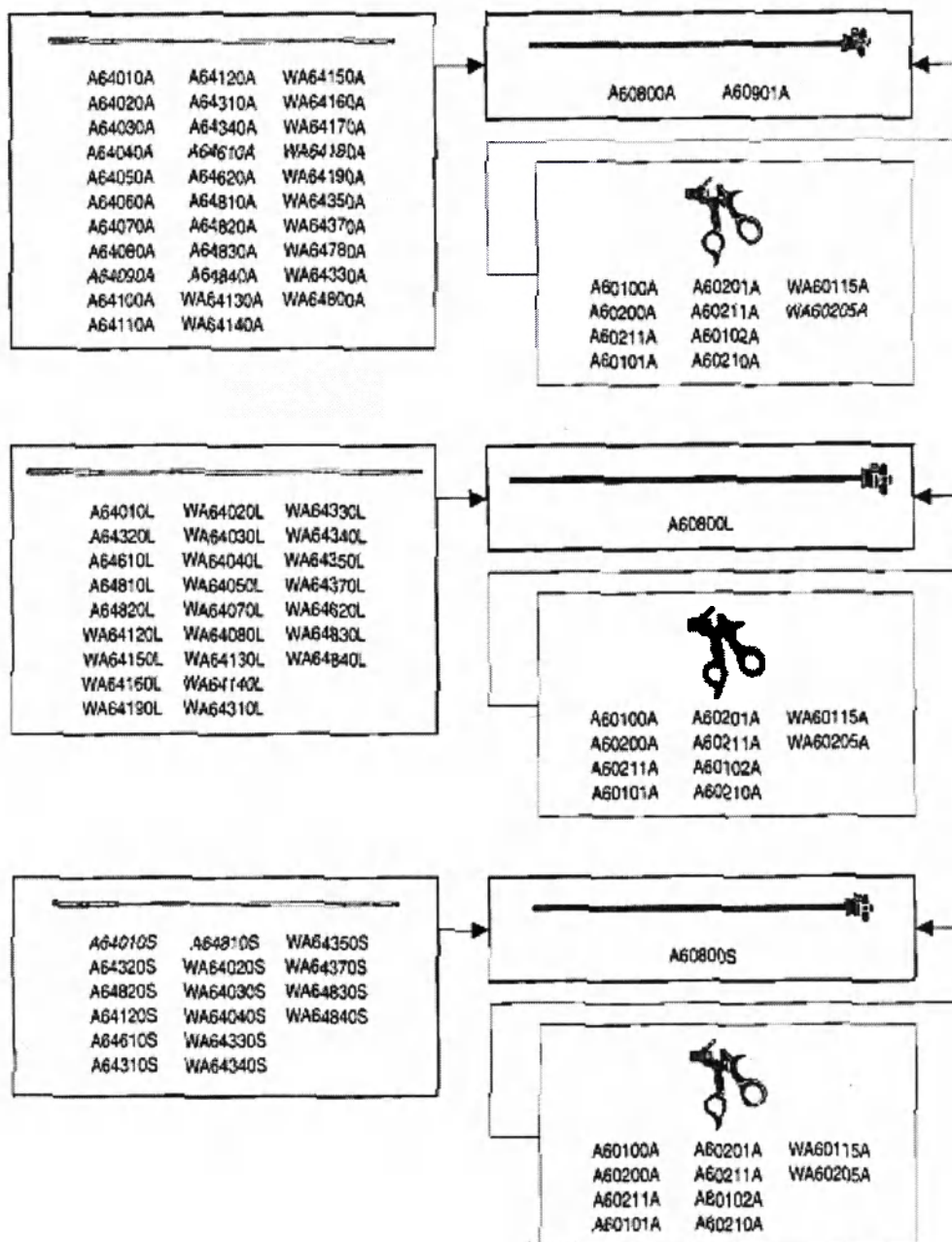
Совместимые компоненты

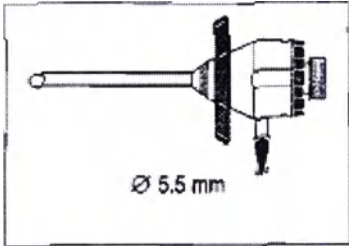


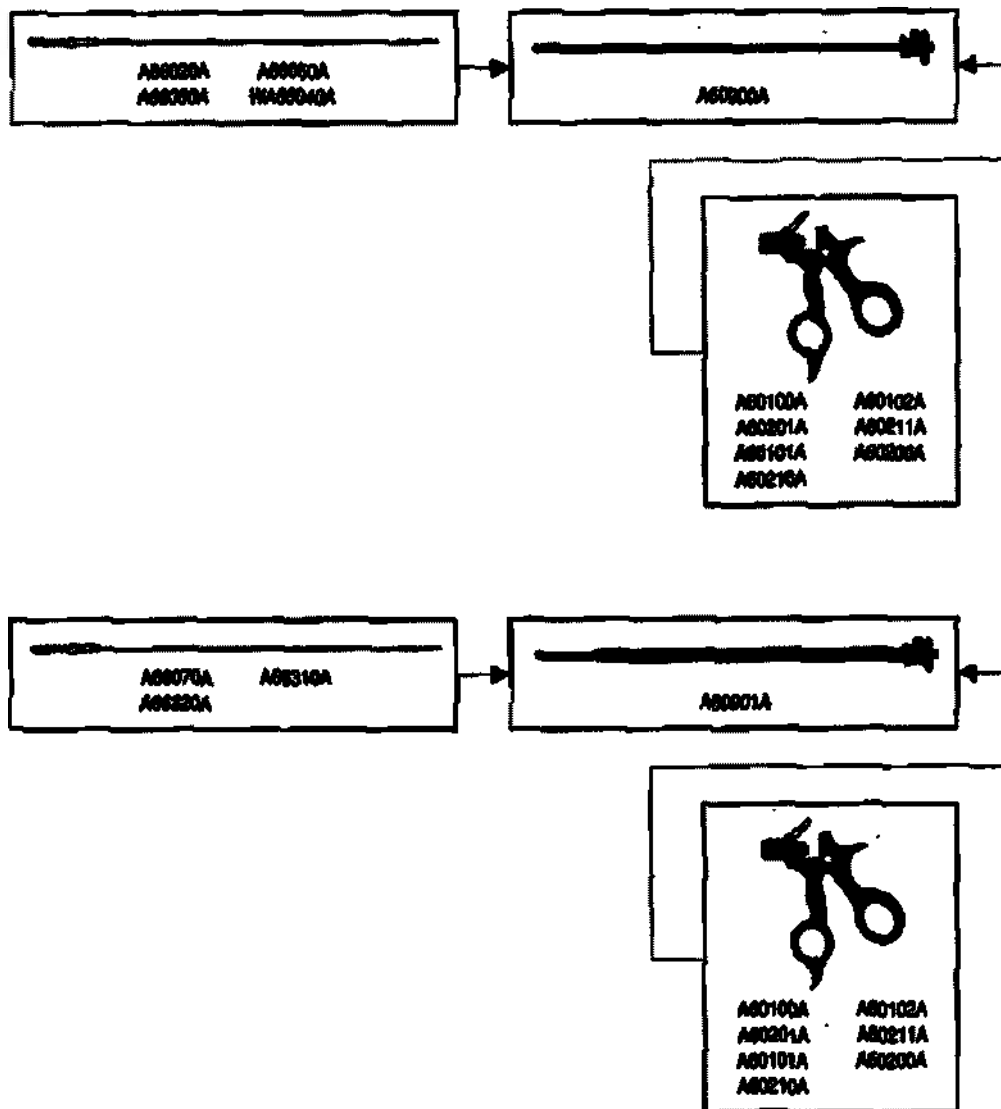
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

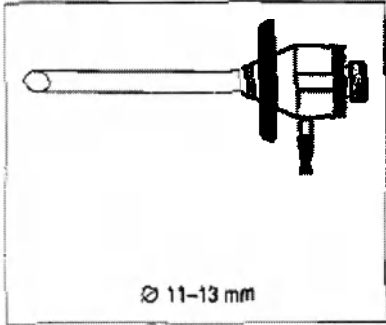
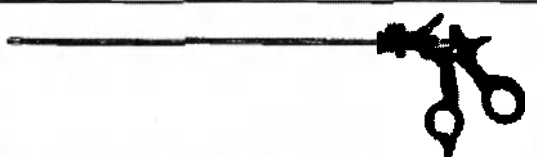
Риск травмы пациента и/или пользователя.
Используйте только совместимое оборудование, которое перечислено в этой секции. Если используются другие комбинации, то полная ответственность ложится на пользователя. Будущие изделия могут также быть совместимыми. Для дальнейшей информации свяжитесь с представителем компании «Олимпус».



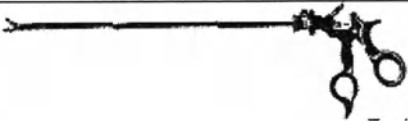


		5 мм ручные инструменты, наборы: Обратитесь к страницам 20 - 27.			
 Ø 5.5 mm					
		A60800A	A63105A	A63810A	WA63160L WA63054A
		A63010A	A63110A	A63810L	WA63163A WA63072A
		A63010L	A63113A	A63810S	WA63163L WA63074A
		A63010S	A63115A	A63813A	WA63170A WA63082A
		A63013A	A63310A	A63813L	WA63173A WA63084A
		A63013L	A63313A	A63813S	WA63175A WA63122A
		A63013S	A63315A	A63815A	WA63180A WA63124A
		A63015A	A63120A	A63820A	WA63183A WA63132A
		A63020A	A63120S	A63820S	WA63190A WA63134A
		A63023A	A63123A	A63820L	WA63190L WA63142A
		A63025A	A63123S	A63823A	WA63193A WA63144A
		A63030A	A63125A	A63823S	WA63193L WA63312A
		A63033A	A63310S	A63823L	WA63330A WA63314A
		A63035A	A63313S	A63825A	WA63333A WA63322A
		A63040A	A63320A	A63830A	WA63335A WA63324A
		A63043A	A63320L	A63833A	WA63350A WA63332A
		A63045A	A63320S	A63835A	WA63353A WA63334A
		A63050A	A63323A	A63840A	WA63370A WA63342A
		A63053A	A63323L	A63843A	WA63373A WA63344A
		A63055A	A63323S	A63845A	WA63780A WA63172A
		A63060A	A63325A	WA63120L	WA63785A WA63174A
		A63063A	A63340A	WA63123L	WA63790A WA63152A
		A63065A	A63343A	WA63125L	WA63800A WA63154A
		A63070A	A63345A	WA63130A	WA63803A WA63182A
		A63073A	A63610A	WA63133A	WA63805A WA63184A
		A63075A	A63610L	WA63135A	WA63012A WA63352A
		A63080A	A63610S	WA63140A	WA63014A WA63354A
		A63083A	A63613A	WA63143A	WA63022A WA63372A
		A63085A	A63613L	WA63145A	WA63024A WA63374A
		A63090A	A63613S	WA63150A	WA63032A WA63162A
		A63093A	A63615A	WA63150L	WA63034A WA63164A
		A63095A	A63620A	WA63153A	WA63042A WA63192A
		A63100A	A63623A	WA63153L	WA63044A WA63194A
		A63103A	A63625A	WA63160A	WA63052A

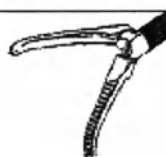


		10 мм ручные инструменты, наборы: Обратитесь к страницам 28 - 29.																								
 Ø 11-13 mm	 <table border="1"> <tr> <td>A65020A</td> <td>A65055A</td> <td>A65073A</td> <td>A65320A</td> <td>WA65045A</td> </tr> <tr> <td>A65023A</td> <td>A65060A</td> <td>A65075A</td> <td>A65323A</td> <td></td> </tr> <tr> <td>A65025A</td> <td>A65063A</td> <td>A65310A</td> <td>A65325A</td> <td></td> </tr> <tr> <td>A65050A</td> <td>A65065A</td> <td>A65313A</td> <td>WA65040A</td> <td></td> </tr> <tr> <td>A65053A</td> <td>A65070A</td> <td>A65315A</td> <td>WA65043A</td> <td></td> </tr> </table>	A65020A	A65055A	A65073A	A65320A	WA65045A	A65023A	A65060A	A65075A	A65323A		A65025A	A65063A	A65310A	A65325A		A65050A	A65065A	A65313A	WA65040A		A65053A	A65070A	A65315A	WA65043A	
A65020A	A65055A	A65073A	A65320A	WA65045A																						
A65023A	A65060A	A65075A	A65323A																							
A65025A	A65063A	A65310A	A65325A																							
A65050A	A65065A	A65313A	WA65040A																							
A65053A	A65070A	A65315A	WA65043A																							

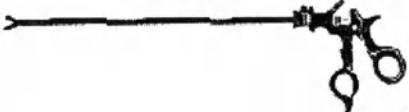
160

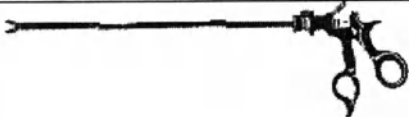
Ручные инструменты, наборы		
5 мм Ø		Всего
Захватывающие щипцы		A63010A A63010L A63010S WA63012A A63013A A63013L A63013S WA63014A A63015A A63030A WA63032A A63033A WA63034A A63035A
Захватывающие щипцы с зубцами		A63020A WA63022A A63023A WA63024A A63025A
Захватывающие щипцы, атравматические, типа аллигатор		A63070A WA63072A A63073A WA63074A A63075A
Захватывающие щипцы, с просветом		A63040A WA63042A A63043A WA63044A A63045A
Захватывающие щипцы, Manhes		A63050A WA63052A A63053A WA63054A A63055A
Захватывающие щипцы, волнистого типа		A63080A WA63082A A63083A WA63084A A63085A

		     
A64010A A64010L A64010S A64010A A64010A A64010L A64010S A64010A A64010A A64030A A64030A A64030A A64030A A64030A	A60800A A60800L A60800S A60800A A60800A A60800L A60800S A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - A60100A - - A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - A60200A - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A
A64020A A64020A A64020A A64020A A64020A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A
A64070A A64070A A64070A A64070A A64070A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A
A64040A A64040A A64040A A64040A A64040A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A
A64050A A64050A A64050A A64050A A64050A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A
A64080A A64080A A64080A A64080A A64080A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205 - - - A60210A

Захватывающие щипцы многофункциональные		A63090A A63093A A63095A
Захватывающие щипцы многофункциональные с просветом		A63060A A63063A A63065A
Захватывающие щипцы многофункциональные с двойным просветом		A63100A A63103A A63105A
Захватывающие щипцы с просветом, с держателем		A63110A A63113A A63115A
Захватывающие щипцы с мелкими зубьями, с отверстиями		A63120A A63120S WA63122A A63123A A63123S WA63124A A63125A
Щипцы для биопсии		A63620A A63623A A63625A
Щипцы для биопсии, с острием		A63610A A63610L A63610S A63613A A63613L A63613S A63615A
Рассекающие щипцы, прямые		A63310A A63310S WA63312A A63313A A63313S WA63314A A63315A
Рассекающие щипцы, Maryland		A63320A A63320L A63320S WA63322A A63323A A63323L A63323S WA63324A A63325A

A64090A A64090A A64090A	A60800A A60800A A60800A	A60100A - - - A60200A - - - A60210A
A64060A A64060A A64060A	A60800A A60800A A60800A	A60100A - - - A60200A - - - A60210A
A64100A A64100A A64100A	A60800A A60800A A60800A	A60100A - - - A60200A - - - A60210A
A64110A A64110A A64110A	A60800A A60800A A60800A	A60100A - - - A60200A - - - A60210A
A64120A A64120S A64120A A64120A A64120S A64120A A64120A	A60800A A60800S A60800A A60800A A60800S A60800A A60800A	A60100A - - A60100A - - WA60115A - - - A60200A - - A60200A - - WA60205A - - - A60210A
A64620A A64620A A64620A	A60800A A60800A A60800A	A60101A - - - A60201A - - - A60211A
A64610A A64610L A64610S A64610A A64610L A64610S A64610A	A60800A A60800L A60800S A60800A A60800L A60800S A60800A	A60101A - - A60101A - - A60101A - - - A60201A - - A60201A - - A60201A - - - A60211A
A64310A A64310S A64310A A64310A A64310S A64310A A64310A	A60800A A60800S A60800A A60800A A60800S A60800A A60800A	A60101A - - A60101A - - WA60115A - - - A60201A - - A60201A - - WA60205A - - - A60211A
A64320A A64320L A64320S A64320A A64320A A64320L A64320S A64320A A64320A	A60800A A60800L A60800S A60800A A60800A A60800L A60800S A60800A A60800A	A60101A - - A60101A - - A60101A - - WA60115A - - - A60201A - - A60201A - - A60201A - - WA60205A - - - A60211A

Ручные инструменты, наборы		Всего
5 мм Ø		
Рассекающие щипцы, Maryland, короткие		A63340A WA63342A A63343A WA63344A A63345A
Ножницы прямые		A63830A A63833A A63835A
Изогнутые ножницы		A63820A A63820L A63820S A63823A A63823L A63823S A63825A
Ножницы, Metzenbaum		A63810A A63810L A63810S A63813A A63813L A63810S A63815A
Ножницы, мини-Metzenbaum		A63840A A63843A A63845A
Захватывающие щипцы, Johann	 Длина зажимов: 24 мм	WA63120L WA63123L WA63125L
Захватывающие щипцы, Johann длинные	 Длина зажимов: 36 мм	WA63130A WA63132A WA63133A WA63134A WA63135A

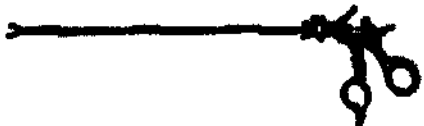
Ручные инструменты, наборы		Всего
5 мм Ø		
Захватывающие щипцы, Babcock		WA63140A WA63142A WA63143A WA63144A WA63145A
Рассекающие щипцы		WA63330A WA63332A WA63333A WA63334A WA63335A
Толкатель узла		WA63790A
Ножницы, Metzenbaum, с твердосплавными вставками		WA63800A WA63803A WA63805A
Захватывающие щипцы, CroceOlmi		WA63150A WA63150L WA63152A WA63153A WA63153L WA63154A
Захватывающие щипцы, DeBakey		WA63160A WA63160L WA63162A WA63163A WA63163L WA63164A
Захватывающие щипцы, атравматические, с просветом		WA63170A WA63172A WA63173A WA63174A WA63175A

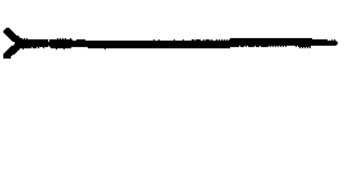
164

		     
WA64140A WA64140A WA64140A WA64140A WA64140A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115A - - - A60200A - - WA60205A - - - A60210A
WA64330A WA64330A WA64330A WA64330A WA64330A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60101A - - WA60115 - - - A60201A - - WA60205A - - - A60211A
WA64790A	A60800A	WA60103A
WA64800A WA64800A WA64800A	A60800A A60800A A60800A	A60101A - - - A60201A - - - A60211A
WA64150A WA64150AL WA64150A WA64150A WA64150AL WA64150A	A60800A A60800L A60800A A60800A A60800L A60800A	A60101A - - A60101A - - WA60115A - - - A60200A - - A60201A - - WA60205A -
WA64160A WA64160AL WA64160A WA64160A WA64160AL WA64160A	A60800A A60800L A60800A A60800A A60800L A60800A	A60102A - - A60102A - - WA60115 - - - A60200A - - A60201A - - WA60205A -
WA64170A WA64170A WA64170A WA64170A WA64170A	A60800A A60800A A60800A A60800A A60800A	A60101A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205A - - - A60211A

Ручные инструменты, наборы		Всего
5 мм Ø		
Захватывающие щипцы, сдавливающие		WA63180A WA63182A WA63183A WA63184A
Захватывающие щипцы, Johann, единственного действия		WA63190A WA63190L WA63192A WA63193A WA63193L WA63194A
Рассекающие щипцы, Maryland, с перекрестными зубцами		WA63350A WA63352A WA63353A WA63354A
Захватывающие щипцы, толкатель узла, Roeder		WA63780A WA63785A
Рассекающие щипцы, Maryland тонкие, с перекрестными зубцами		WA63370A WA63372A WA63373A WA63374A

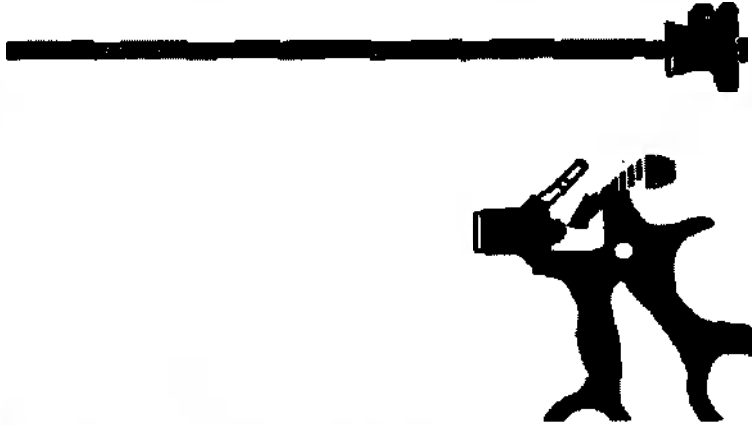
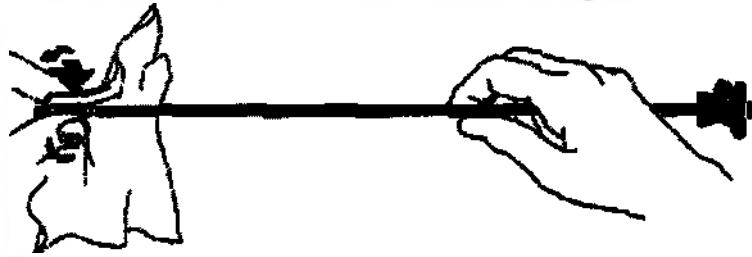
		     
WA64180A WA64180A WA64180A WA64180A	A60800A A60800A A60800A A60800A	A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - WA60205A -
WA64190A WA64190L WA64190A WA64190A WA64190L WA64190A	A60800A A60800L A60800A A60800A A60800L A60800A	A60100A - - A60100A - - WA60115 - - - A60200A - - A60200A - - WA60205A -
WA64350A WA64350A WA64350A WA64350A	A60800A A60800A A60800A A60800A	A60101A - - WA60115 - - - A60201A - - WA60205A -
WA64780A WA64780A	A60800A A60800A	A60100A - - - - A60210A
WA64370A WA64370A WA64370A WA64370A	A60800A A60800A A60800A A60800A	A60101A - - WA60115 - - - A60201A - - WA60205A -

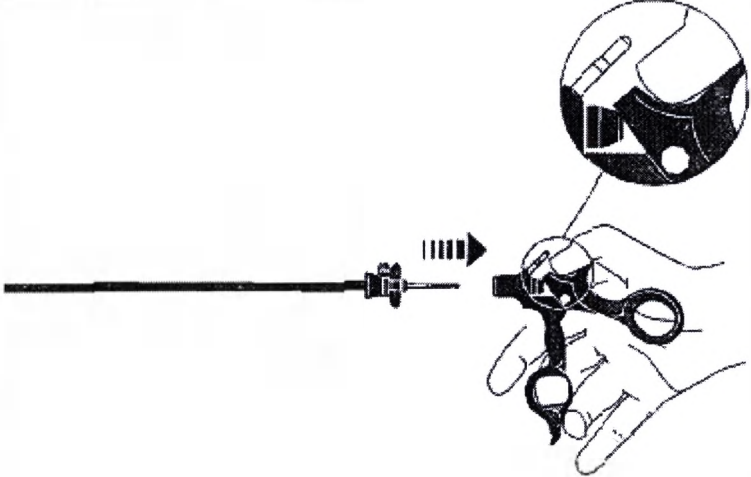
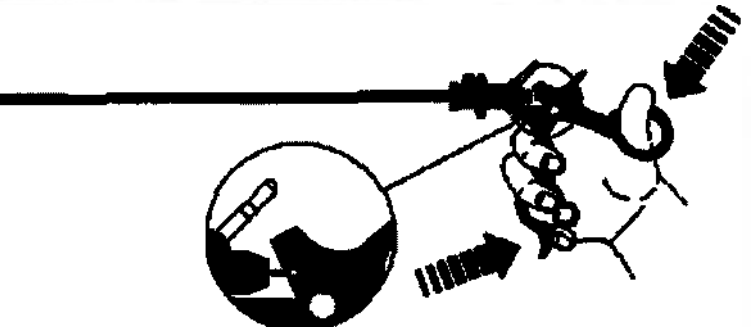
Ручные инструменты, наборы 10 мм Ø		Всего
Зажимные щипцы, Babcock		A65050A A65053A A65055A
Зажимные щипцы для CBD-устройства		A65070A A65073A A65075A
Зажимные щипцы с зубцами		A65020A A65023A A65025A
Зажимные щипцы, волнистые		A65060A A65063A A65065A
Рассекающие щипцы, Maryland		A65310A A65313A A65315A
Рассекающие щипцы, Maryland, короткие		A65320A A65323A A65325A
Зажимные щипцы, Babcock, анатомические		WA65040A WA65043A WA65045A

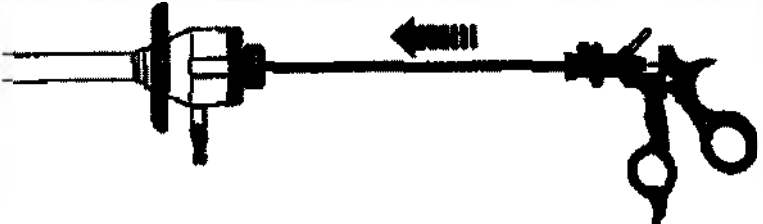
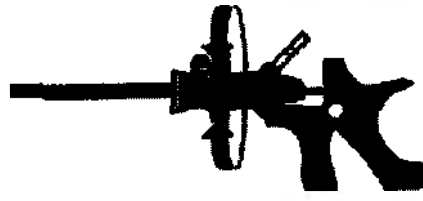
		  
A66050A A66050A A66050A	A60900A A60900A A60900A	A60100A - - A60200A - A60210A
A66070A A66070A A66070A	A60901A A60901A A60901A	A60100A - - A60200A - A60210A
A66020A A66020A A66020A	A60900A A60900A A60900A	A60100A - - A60200A - A60210A
A66060A A66060A A66060A	A60900A A60900A A60900A	A60100A - - A60200A - A60210A
A66310A A66310A A66310A	A60901A A60901A A60901A	A60101A - - A60201A - A60211A
A66320A A66320A A66320A	A60901A A60901A A60901A	A60101A - - A60201A - A60211A
WA66040A WA66040A WA66040A	A60900A A60900A A60900A	A60100A - - A60200A - A60210A

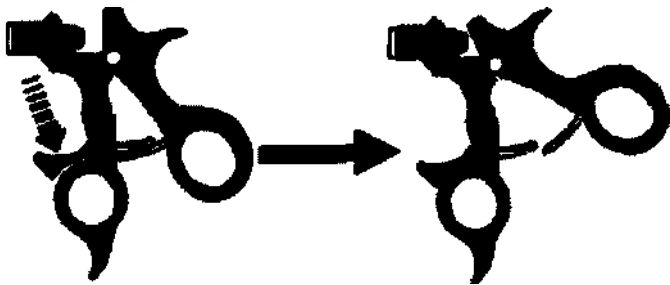
	Перед использованием ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Контроль риска инфекции. Подвергните изделие соответствующей повторной обработке перед первым и каждым последующим использованием, следуя инструкциям в этом руководстве и в руководстве по системе эндоскопии Olympus. Неправильная и/или неполная повторная обработка может вызвать инфекцию у пациента и/или у медицинского персонала.																																							
	Проверка и тестирование Проверка изделия. Визуально проверьте изделие. Убедитесь, что на нем: - нет коррозии - нет выгибов - нет царапин • Убедитесь, что стерильная оплетка имеет красную спусковую кнопку. Тестирование инструмента. • Поработайте ручкой. Убедитесь, что захваты открываются и закрываются плавно.																																							
	<table><tr><td>A64610A</td><td>WA63800A</td><td>WA64350S</td></tr><tr><td>A64610L</td><td>WA63803A</td><td>WA64370A</td></tr><tr><td>A64610S</td><td>WA63805A</td><td>WA64370L</td></tr><tr><td>A64620A</td><td>WA64150A</td><td>WA64370S</td></tr><tr><td>A64810A</td><td>WA64150L</td><td>WA64620L</td></tr><tr><td>A64810L</td><td>WA64160A</td><td>WA64780A</td></tr><tr><td>A64810S</td><td>WA64160L</td><td>WA64830A</td></tr><tr><td>A64820A</td><td>WA64170A</td><td>WA64830L</td></tr><tr><td>A64820L</td><td>WA64180A</td><td>WA64830S</td></tr><tr><td>A64820S</td><td>WA64190A</td><td>WA64840A</td></tr><tr><td>A64830A</td><td>WA64190L</td><td>WA64840L</td></tr><tr><td>A64840A</td><td>WA64350A</td><td>WA64840S</td></tr><tr><td>A66020A</td><td>WA64350L</td><td></td></tr></table> ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Износ. При предписанном использовании это изделие более или менее подвергается износу в зависимости от интенсивности использования. В случае, когда изделие имеет наружные видимые дефекты, сразу свяжитесь с ответственным представителем компании «Олимпус». После гарантийных требований становятся недействительными. Любые гарантийные требования становятся недействительными при предыдущем использовании.	A64610A	WA63800A	WA64350S	A64610L	WA63803A	WA64370A	A64610S	WA63805A	WA64370L	A64620A	WA64150A	WA64370S	A64810A	WA64150L	WA64620L	A64810L	WA64160A	WA64780A	A64810S	WA64160L	WA64830A	A64820A	WA64170A	WA64830L	A64820L	WA64180A	WA64830S	A64820S	WA64190A	WA64840A	A64830A	WA64190L	WA64840L	A64840A	WA64350A	WA64840S	A66020A	WA64350L	
A64610A	WA63800A	WA64350S																																						
A64610L	WA63803A	WA64370A																																						
A64610S	WA63805A	WA64370L																																						
A64620A	WA64150A	WA64370S																																						
A64810A	WA64150L	WA64620L																																						
A64810L	WA64160A	WA64780A																																						
A64810S	WA64160L	WA64830A																																						
A64820A	WA64170A	WA64830L																																						
A64820L	WA64180A	WA64830S																																						
A64820S	WA64190A	WA64840A																																						
A64830A	WA64190L	WA64840L																																						
A64840A	WA64350A	WA64840S																																						
A66020A	WA64350L																																							

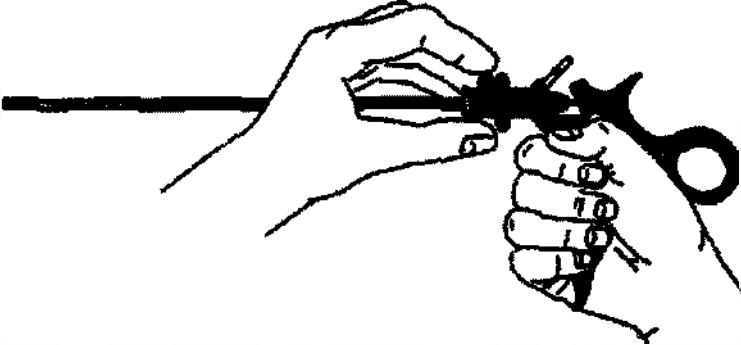
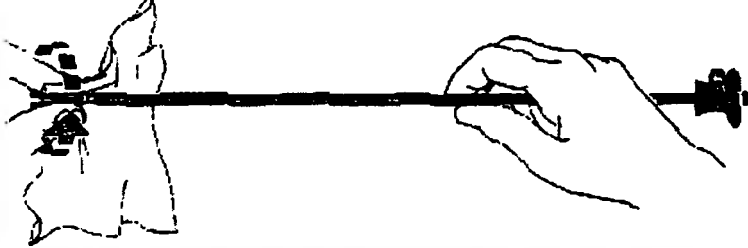
	Замените если необходимо. Если инструмент поврежден или функционирует неправильно, то замените его.
--	---

	Использование Перед использованием. Убедитесь, что изделие было правильно обработано, проверено и протестировано.
	Сборка Спусковая кнопка (1). • Присоедините неповрежденную спусковую кнопку A03441A к стержню. Герметичный колпачок (2). • Присоедините неповрежденный герметичный колпачок A03440A к ручке.
	Вставьте зажимы в стержень (3). • Чтобы избежать повреждений, закройте дистальный конец зажимов тканью. • Вставьте проксимальный конец зажимов в дистальный конец стержня. Продвиньте зажимы в стержень до тех пор, пока они не остановятся. • Слегка поверните дистальный конец зажимов, чтобы зафиксировать зажимы внутри стержня.

	Вставьте стержень и зажимы в ручку (4). • Для ручек с храповым механизмом откройте храповой механизм. • Держите ручку так, чтобы верхний корпус ручки касался герметичного колпачка. • Вставьте проксимальный конец зажимов в соответствующее отверстие канала внутри основного корпуса ручки. • Продвиньте стержень до тех пор, пока он не остановится. Проксимальный конец зажимов теперь расположен внутри ручки.
	Работа с ручкой (5). • Поработайте ручкой. Проксимальный конец зажимов зашелкнется в своем положении.
	Подготовка Вставьте трубку троакара. • Вставьте совместимую трубку троакара в пациента. • Следуйте указаниям в инструкции по использованию трубки троакара. Соединение HF кабеля (только для ручек A60101 A, A60102A, A60201A, A60211A). • Подсоедините совместимый HF (высокочастотный) кабель к HF коннектору.

 	Вставление инструмента ручки. • Вставьте зажимы в проксимальный порт трубки троакара. • Если необходимо, то откройте клапан трубки троакара. • Вставьте инструмент ручки в корпус под визуальным контролем. ОПАСНОСТЬ! Риск смерти или серьезной травмы. Неправильное использование HF (высокочастотного) тока может вызвать эндогенные или экзогенные ожоги и взрывы. Внимательно просмотрите информацию по безопасности HF (высокочастотного) тока в руководстве по системе эндоскопии Olympus.
  	Процедура Процедура. • Выполните процедуру. Вращение зажимов. Зажимы могут вращаться вокруг продольной оси инструмента поворотом ручки вращения. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Риск травмы. При использовании толкателя узла не используйте HF (высокочастотный) ток. Деактивация храпового механизма (только для WA60115A, WA60205A). • Чтобы деактивировать храповой механизм, нажмите вниз рычаг храпового механизма, пока не услышите, как он защелкнулся в своей позиции. Храповой механизм будет оставаться открытым.

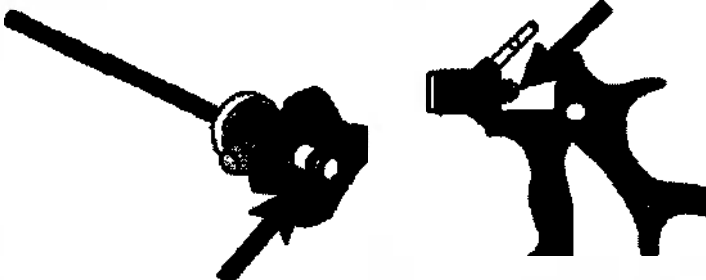
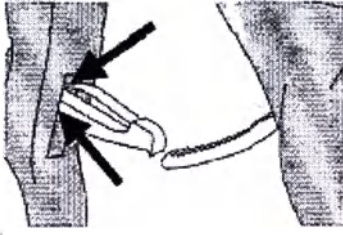
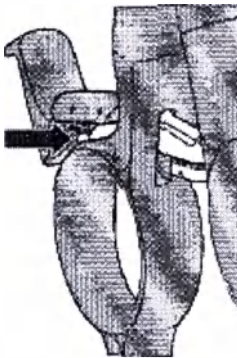
 	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Риск травмы (только при использовании A60102A). Удалите HF кабель из HF коннектора ручки, когда держите ткань, в то время как храповой механизм ручки зацеплен. Иначе случайная активация HF (высокочастотного) тока приведет к нежелательным ожогам. Использование ножниц с HF (высокочастотным) током. • Не используйте HF (высокочастотный) ток для разрезания. Иначе срок службы ножниц укоротится. • Переключите HF блок на ток коагуляции (установка "COAG") для гемостаза. Используйте плоские стороны лезвий ножниц.
	После использования Извлечение. • Закройте зажимы. • Держите ручной инструмент за ручку. • Извлеките ручной инструмент из трубки троакара. Повторная обработка. • Немедленно перенесите изделие в область повторной обработки. • Обработайте изделие, следуя инструкциям этого руководства и руководства по системе эндоскопии Olympus.
	Разборка Открывание храпового механизма. Для ручек с храповым механизмом откройте храповой механизм.

	Удаление стержня и зажимов из ручки (1). • Держите нижний корпус ручки одной рукой и стержень другой рукой. • Нажмите спусковую кнопку стержня и снимите стержень и зажимы с ручки.
	Удаление зажимов из стержня (2). • Чтобы избежать травмы накройте дистальный конец зажимов тканью. • Слегка поверните дистальный конец зажимов и удалите зажимы со стержня.
	Герметичный колпачок (3). • Отсоедините герметичный колпачок от ручки. Убедитесь, что не удалили направляющую трубку внутри основного корпуса ручки.
	Спусковая кнопка (4). • Отсоедините красную спусковую кнопку от стержня.

	Повторная обработка ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Контроль риска инфекции. Подвергните изделие соответствующей повторной обработке перед первым и каждым последующим использованием, следуя инструкциям в этом руководстве и в руководстве по системе эндоскопии Olympus. Неправильная и/или неполная повторная обработка может вызвать инфекцию у пациента и/или у медицинского персонала. Соблюдайте следующие инструкции по инструменту. Информация в этой секции. Следующая информация по повторной обработке дополняет информацию, приведенную в руководстве по системе эндоскопии Olympus. Однако если информация, приведенная в этой секции, отличается от информации в руководстве по системе эндоскопии Olympus, то используйте информацию, приведенную здесь.
	Разборка инструмента перед повторной обработкой. Перед повторной обработкой разберите инструмент как описано в секции («После использования»). После повторной обработки снова соберите инструмент как описано в секции «Использование».

② Автоматическая очистка и дезинфекция	++		Совместимые методы повторной обработки. Это изделие было утверждено микробиологически и/или протестировано на совместимость его материалов с методами повторной обработки, перечисленными в таблице. Для детальной информации по процедурам повторной обработки обратитесь к руководству по системе эндоскопии Олимпус.
③ Ультразвуковая очистка	+		++ утверждено микробиологически и проверен по совместимости материалов. + протестировано по совместимости материалов - несовместимое
④ Стерилизация паром (автоклавирование)	++		ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Риск повреждения изделия. Не используйте несовместимые методы повторной обработки. Может произойти повреждение изделия.
⑤ Стерилизация газом (этиленоксид)	+		

		Очистка ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Риск повреждения инструмента, вызванного растворами очистителя и дезинфицирующими растворами. Не превышайте максимума концентрации и времени погружения, рекомендованных производителями растворов. Эти растворы могут повлиять на пригодность к эксплуатации инструмента.
		Ручная очистка. Используйте чистящую щетку A0444 или A0446 для ручной очистки. Вставьте чистящую щетку из проксимального конца в стержень. Это позволит избежать повреждения дистального конца.

	Обслуживание Смазка. • Смажьте участки, указанные стрелками. • Используйте только Olympus A0273. Наносите смазку экономно.
	Смазка храпового механизма (только для A60100A, A60102A, A60200A, A60210A). • Нанесите масло на участки, где гибкий рычаг касается ручки или контактирует с ней (обе стороны рычага храпового механизма, а также верхнюю часть пружины). • Используйте только Olympus A0273. Наносите смазку экономно.
	Смазка ручки (только для WA60115A, WA60205A). • Нанесите масло на штырек коннектора и в отверстие штырька коннектора (обратитесь к иллюстрации). • Используйте только Olympus A0273. Наносите смазку экономно.
	Спусковая кнопка. • Если она повреждена или потеряна, то замените спусковую кнопку стержня на спусковую кнопку A03441A.
	Герметичный колпачок. • Если он поврежден, то замените герметичный колпачок ручки на герметичный колпачок A03440A.

	Уплотнительные кольца. • Если они повреждены или потеряны, то замените уплотнительные кольца стержня на уплотнительные кольца A03442A.
	Вставки колец для пальцев (только для A60200A, A60201A, A60210A, A60211A). • Если повреждены, то замените вставки колец для пальцев на вставки колец для пальцев A0389.

	Ремонт Помните. Свяжитесь с нашим представителем компании «Олинекс» или с авторизованным сервисным центром для ремонта и получения информации по гарантии. Рекомендации по ремонту. Следуйте общим рекомендациям по ремонту в руководстве по системе гидродинамики Олинекс.
---	---

OLYMPUS

-----Произведено компанией-----



OLYMPUS WINTER & IBE GMBH

Kuehnstraße 61, 22045 Гамбург, Германия

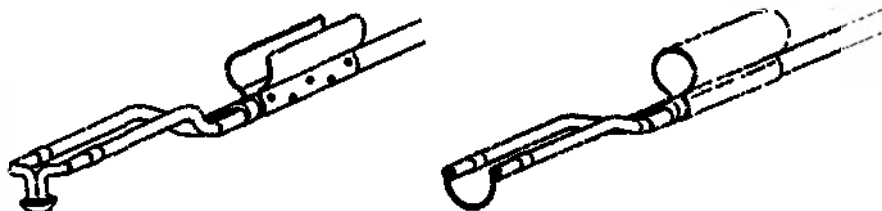
Телефон: +49 40 669 66-0

7.045.466 20.0_12/08

© Авторское право 2008 Olympus Winter & Ibe GmbH

Напечатано в Германии

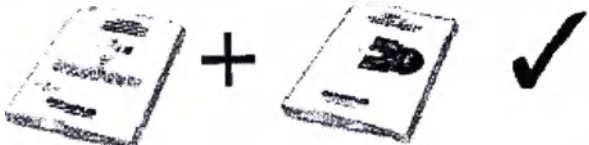
ИНСТРУКЦИИ



HF электроды для резекции

WA22301D, WA22302D, WA22305D, WA22306D, WA22331D, WA22332D, WA22351C,
WA22355C, WA22503D, WA22507D, WA22521C, WA22523C, WA22537D, WA22538C,
WA22539D, WA22557C, WA22558C

OLYMPUS

WA22301D, WA22302D, WA22305D, WA22306D, WA22331D, WA22332D, WA22351C, WA22355C, WA22503D, WA22507D, WA22521C, WA22523C, WA22537D, WA22538C, WA22539D, WA22557C, WA22558C	Общая информация Предназначенное использование. HF(высокочастотный) электрод для резекции предназначен для эндоскопического лечения в урологических и гинекологических применениях. Не использовать для любых других целей.
	Медицинское использование. Это изделие должно использоваться только в медицинских учреждениях обученным медицинским персоналом.
	ПРИМЕЧАНИЕ! Набор инструкций по эксплуатации. Полный набор инструкций по эксплуатации для этого изделия состоит из этой инструкции по эксплуатации изделия (поставляемой вместе с этим изделием) и инструкции по эксплуатации системы, озаглавленной «Руководство по системе эндоскопии Олимпус» (поставляемой отдельно). Немедленно свяжитесь с представителем фирмы «Олимпус» если инструкция отсутствует или потеряна. Держите набор инструкций по эксплуатации в надежном доступном месте.
	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Прочитайте все инструкции по эксплуатации полностью. Перед использованием прочитайте эту инструкцию по эксплуатации, руководство по системе эндоскопии Олимпус, и руководства по эксплуатации для всего другого оборудования, которое будет использовано во время процедуры. Недостаточное понимание опасностей, предупреждений, предостережений, и информации в этих инструкциях по эксплуатации может привести к смерти, серьезным травмам, или повреждению оборудования.
	Директива по медицинским устройствам (Европа). Это изделие соответствует требованиям Директивы 93/42/ЕЕС, касающейся медицинских устройств.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

Только для одноразового использования.

Не используйте повторно и не пытайтесь повторно стерилизовать.

Номер изделия	Коагуляция	Разрезание	Вяпоризация
WA22301D	+	+	-
WA22302D	+	+	-
WA22305D	+	+	-
WA22306D	+	+	-
WA22331D	+	+	-
WA22332D	+	+	-
WA22351C	+	-	-
WA22355C	+	+	-
WA22503D	+	+	-
WA22507D	+	+	-
WA22521C	+	+	-
WA22523C	+	+	-
WA22557C	+	-	+
WA22558C	+	+	-
WA22537D	+	+	-
WA22538C	+	-	-
WA22539D	+	+	-

Применение.

HF (высоочастотные) электроды для резекции классифицируются в соответствии с их совместимостью с коагуляцией, разрезанием и вяпоризацией. Обратитесь к таблице для совместимых применений выбранного HF электрода для резекции.

Используйте HF электроды для резекции только для совместимых применений.

+ = совместимое

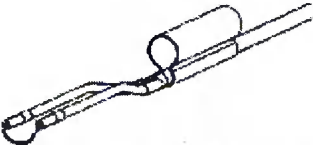
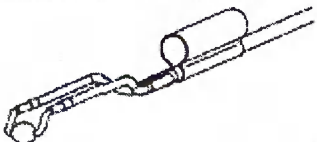
- = не совместимое

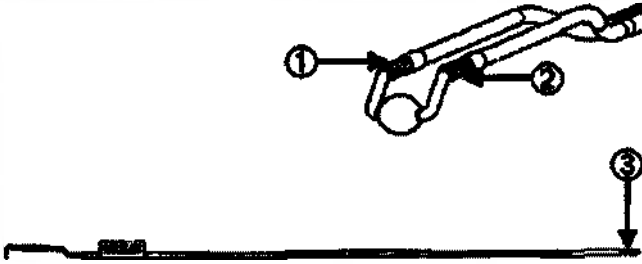
При доставке**Немедленно проверьте.**

- Свяжитесь с представителем фирмы «Олимпус» или с авторизованным сервисным центром, если какие-нибудь предметы отсутствуют или повреждены.

**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!****Стерилизованное изделие.**

Храните это изделие в сухой и чистой окружающей среде при комнатной температуре. Избегайте контакта с солнечным светом, высокой температурой и высокой влажностью.

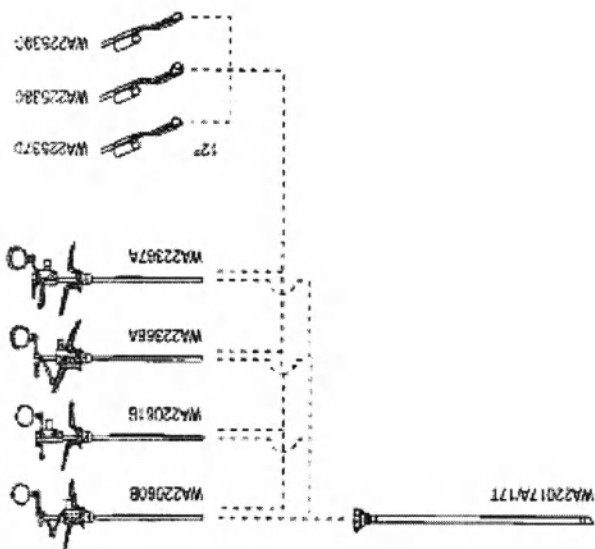
	Терминология
	HF (высокочастотный) электрод для резекции. ① Режущая петля ② Стабилизирующая трубка
	WA22301D, WA22302D, WA22305D, WA22306D, WA22537D. Петля
	WA22503D, WA22507D. Петля.
	WA22558C. Петля с бегунком
	WA22351C, WA22538C. Ролик
	WA22355C. Игла
	WA22521C, WA22523C. Лента
	WA22557C. Сферическая головка

	WA22331D, WA22332D, WA22539D. Угловая петля.												
	Цветовые коды ① Размер Наружная Наружная оболочка[Fr.] оболочка [Fr.] <table><tr><td>Желтый</td><td>24</td><td>26/27</td></tr><tr><td>Серый</td><td>24/26/28</td><td>27/28,5</td></tr></table> ② Синий Для резекции с физраствором ③ Направление обзора <table><tr><td>Красный</td><td>30°</td></tr><tr><td>Синий</td><td>12°</td></tr><tr><td>Белый</td><td>12°/30°</td></tr></table>	Желтый	24	26/27	Серый	24/26/28	27/28,5	Красный	30°	Синий	12°	Белый	12°/30°
Желтый	24	26/27											
Серый	24/26/28	27/28,5											
Красный	30°												
Синий	12°												
Белый	12°/30°												



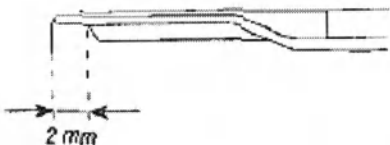
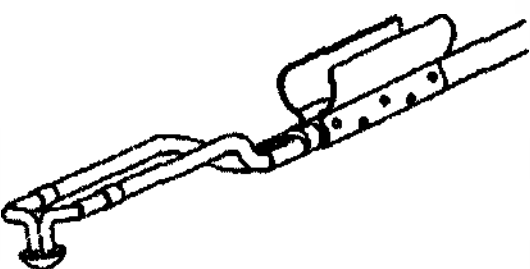
Совместимые компоненты

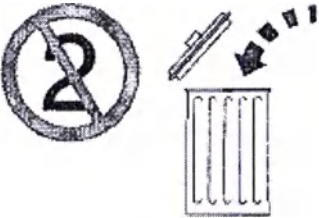
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!
Риск травмы пациента и/или пользователя.
 Используйте только совместимое оборудование, которое перечислено в этой секции.
 Если используются другие комбинации, то полная ответственность ложится на пользователя. Будущие изделия могут также быть совместимыми. Для дальнейшей информации свяжитесь с представителем компании «Олимпус».



	Перед использованием ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Стерильное изделие. Изделие поставляется в стерильном состоянии. Открывайте упаковку только непосредственно перед использованием. Если оригинальная упаковка повреждена, простерилизуйте изделие один раз паром (автоклавирование). За детальной информацией по процедуре обратитесь к руководству по системе эндоскопии Олимпус.
	Проверка и тестирование. Проверка инструмента. Проверьте инструмент визуально. Деформированные электроды, дефектная изоляция и разбитые, треснувшие или неправильно режущие петли представляют опасность для пациента и для хирурга и не должны использоваться. Никогда не пытайтесь сгибать форму неправильно режущей петли! Замените, если необходимо. Если инструмент поврежден или функционирует неправильно, замените его.

	Использование Перед использованием. Убедитесь, что изделие было правильно проверено и протестировано.
  	Подготовка ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Риск повреждения инструмента. При прикреплении электрода убедитесь, что толкаете его в рабочий элемент не слишком сильно. Иначе электрод может повредиться. Прикрепление электрода для резекции. • Введите проксимальный конец электрода в дистальное отверстие трубки, направляющей электрод рабочего элемента. • Продвиньте электрод в рабочий элемент до тех пор, пока он не остановится. Убедитесь, что телескоп проведен через стабилизирующую трубку электрода. Электрод защелкивается в своем положении. ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Риск повреждения инструмента. При проверке фиксации электрода не тяните его слишком сильно. Иначе стабилизирующая трубка электрода может повредиться. Проверка фиксации электрода. • Зажмите электрод в стабилизирующей трубке. • Потяните в дистальном направлении. Электрод должен быть надежно зафиксирован.

	Проверка положения электрода. • Убедитесь, что расстояние между неизолированным дистальным концом электрода и телескопом составляет не менее 2 мм. • Если расстояние не составляет, по крайней мере, 2 мм, то замените электрод.
	Процедура ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Риск травмы. Чтобы предотвратить ожоги, вызванные HF (высокочастотным) током, используйте проводящую промывающую жидкость (0,9% NaCl) и только проводящую смазку. ОПАСНОСТЬ! Риск смерти или серьезной травмы. Неправильное использование HF (высокочастотного) тока может вызвать эндогенные или экзогенные ожоги и взрывы. Внимательно просмотрите информацию по безопасности HF (высокочастотного) тока, включенную в руководство по системе эндоскопии Олимпус. ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Риск травмы. Если при использовании становится видно любое повреждение изоляции дистального конца электрода, то замените электрод на неповрежденный электрод. Иначе есть риск травмы для пациента и/или пользователя. Вапоризация простаты (только WA22557C). • Используйте только электроды, совместимые с вапоризацией (смотри таблицу в главе «Общая информация»). • Отрегулируйте режущий ток на 280 -300 Вт для вапоризации. • Двигайте электрод медленно. Это позволит получить гладкую поверхность. • Положите голову пациента в слегка приподнятом положении. Это предотвратит накопление воздушных пузырьков в передней части резектоскопа.

	Процедура. • Выполните процедуру.
	После использования Удаление электрода. • Нажмите на спусковую кнопку рабочего элемента и держите ее нажатой. Удалите электрод из рабочего элемента. Утилизация. • Утилизируйте изделие после использования. Не используйте повторно и не пытайтесь повторно стерилизовать!

OLYMPUS

-----Произведено компанией-----



OLYMPUS WINTER & IBE GMBH

Kuehnstraße 61, 22045 Гамбург, Германия

Телефон: +49 40 669 66-0

W7.051.256 7.1_03/09

© Авторское право 2009 Olympus Winter & Ibe GmbH
Напечатано в Германии

199

OLYMPUS®

ИНСТРУКЦИИ

ТРОАКАРЫ ДЛЯ АРТРОСКОПИИ

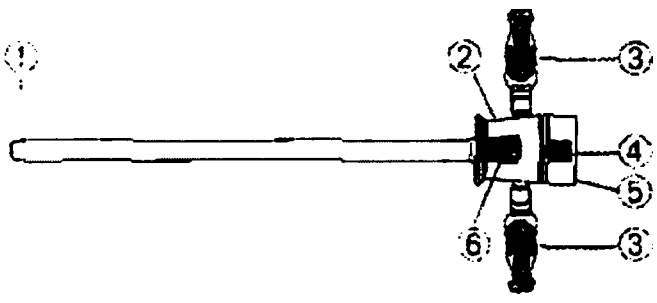
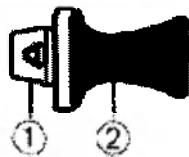
A00507A, A7515, A7516, A7517, A7518, A7519, A7520, A70950A, A70951 A,
A70954A, A70955A, A70959A, A70970A, A70971A, A70974A, A70975A,
A70976A, A70977A, A70978A, A70979A,
WA00508A, WA70949A, WA70951B, WA70952A, WA70953A, WA70990A,
WA70991A, WA70992A, WA70993A, WA70994A, WA70995A

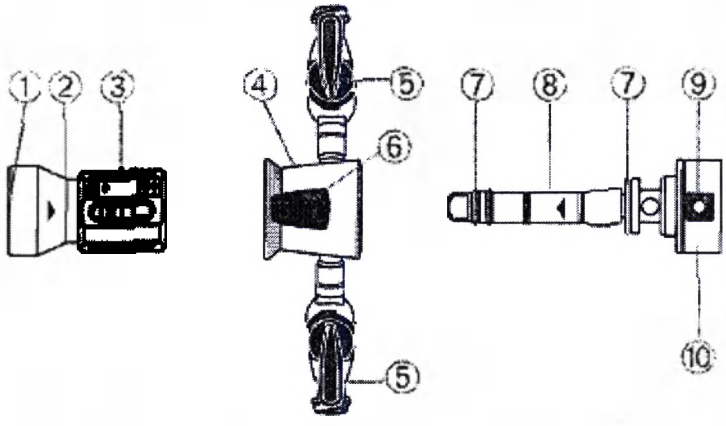
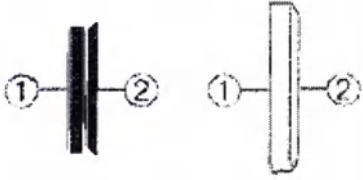
Предостережение: Федеральный закон (США) ограничивает продажу
этого устройства продажей только врачам или по заказу врача.

Общая информация

A7515, A7516, A70950A, A70951A, A70970A, A70971A, A70976A, A70977A, WA70951B, WA70952A, WA70953A, WA70990A, WA70991A, WA70992A, WA70993A, WA70994A, WA70995A A7517, A7518, A7519, A7520, A70954A, A70955A, A70974A, A70975A, A70978A, A70979A A70959A WA70949A A00507A, WA00508A	Предназначенное использование. Трубка троакара для эндоскопической диагностики и лечения в артроскопических применениях. Острие троакара для использования в соединении с совместимой трубкой троакара Колпачок, для лаважа Мостик для соединения канюли для артроскопии с совместимым телескопом Уплотнительные кольца для использования в соединении с совместимой трубкой или мостиком троакара. Не использовать их для любых других целей.
	Медицинское использование Это изделие должно использоваться только в медицинском учреждении обученным медицинским персоналом.
	ПРИМЕЧАНИЕ! Набор инструкций по эксплуатации. Полный набор инструкций по эксплуатации для этого изделия состоит из этой специфической инструкции по эксплуатации продукта (поставляемой вместе с этим продуктом) и инструкции по эксплуатации системы, озаглавленной «Руководство по системе эндоскопии Олимпус» (поставляемой с телескопами Олимпус). Немедленно свяжитесь с представителем компании «Олимпус» если инструкция отсутствует или потеряна. Держите набор инструкций по эксплуатации в надежном доступном месте.

		ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Прочитайте все инструкции по эксплуатации полностью. Перед использованием прочитайте эту инструкцию по эксплуатации, руководство по системе эндоскопии Олимпус, и другие руководства по эксплуатации для всего другого оборудования, которое будет использовано во время процедуры. Недостаточное понимание опасностей, предупреждений, предостережений, и информации в этих инструкциях по эксплуатации может привести к смерти, серьезным травмам, или повреждению оборудования.
		Директива по медицинским устройствам (Европа). Этот продукт соответствует требованиям Директивы 93/42/ЕЕС, касающейся медицинских устройств.
	A00507A, A70954A, A70955A, A70959A, A70974A, A70975A, A70978A, A70979A, A7517, A7518, A7519, A7520, WA00508A	
	A70950A, A70951 A, A70970A, A70971 A, A70976A, A70977A, A7515, A7516, WA70949A, WA70951B, WA70952A, WA70953A, WA70990A, WA70991A, WA70992A, WA70993A, WA70994A, WA70995A	
		При доставке
		Немедленно проверьте. • Убедитесь, что транспортировочная коробка содержит все предметы. • Если какие-нибудь предметы отсутствуют или повреждены, то свяжитесь с представителем компании «Олимпус» или с авторизованным сервисным центром.
		Распаковка. • Удалите продукт из упаковки. Не используйте упаковку для постоянного хранения

	Терминология
	Трубка троакара А7515, А7516, А70950А, А70951А, А70970А, А70971А, А70976А, А70977А, WA70951В, WA70952А, WA70953А, WA70990А, WA70991А, WA70992А, WA70993А, WA70994А, WA70995А. ① Дистальный конец ② Кольцо запорного крана ③ Запорный кран ④ Спусковая кнопка ⑤ Стопорное кольцо ⑥ Спусковая кнопка кольца запорного крана
	Острие троакара А7517, А7518, А70954А, А70974А, А70978А. ① Дистальный конец, треугольный ② Ручка
	Острие троакара А7519, А7520, А70955А, А70975А, А70979А. ① Дистальный конец, тупой ② Ручка
	Колпачок А70959А. ① Фиксирующий конус ② Ручка

	Мостик WA70949A. ① Соединение с канюлей ② Адаптер ③ Соединительная гайка ④ Кольцо запорного крана ⑤ Запорный кран ⑥ Спусковая кнопка кольца запорного крана ⑦ Уплотнительное кольцо ⑧ Соединительная оболочка ⑨ Спусковая кнопка ⑩ Стопорное кольцо
	Уплотнительные кольца A00507A. ① Боковая грань ② Уплотнительный край
	Уплотнительные кольца WA00508A. ① Край

Технические данные

Размеры.

Отверстие для совместимых
инструментов со следующим
максимальным диаметром:
A7515, A7516, WA70994A,
WA70995A Ø 1,9 мм

A70950A, A70951A,
WA70949A, WA70951B,
WA70952A, WA70953A ... Ø 4 мм

A70970A, A70971A, A70976A,
A70977A, WA70990A, WA70991 A,
WA70992A, WA70993A Ø 2,7 мм

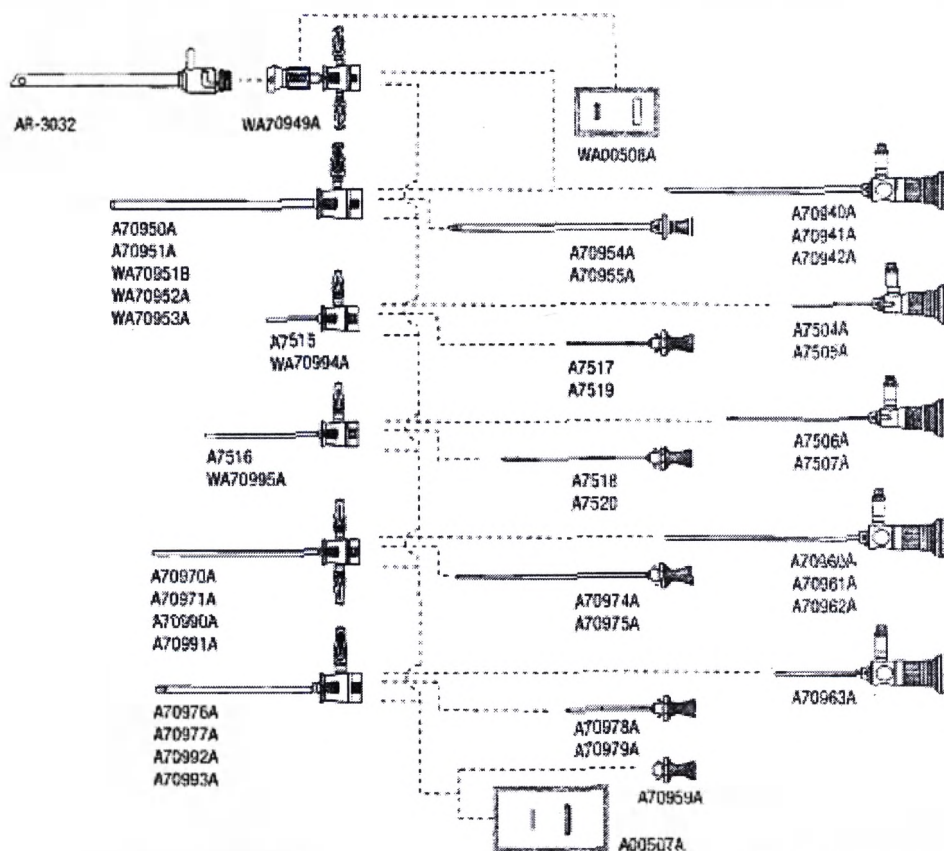
Совместимые компоненты

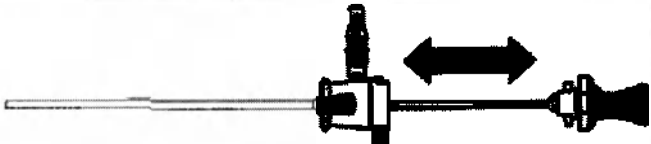


ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

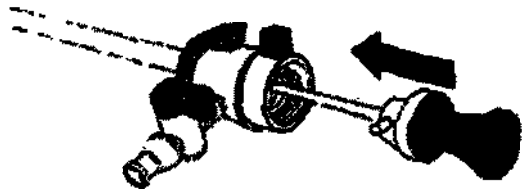
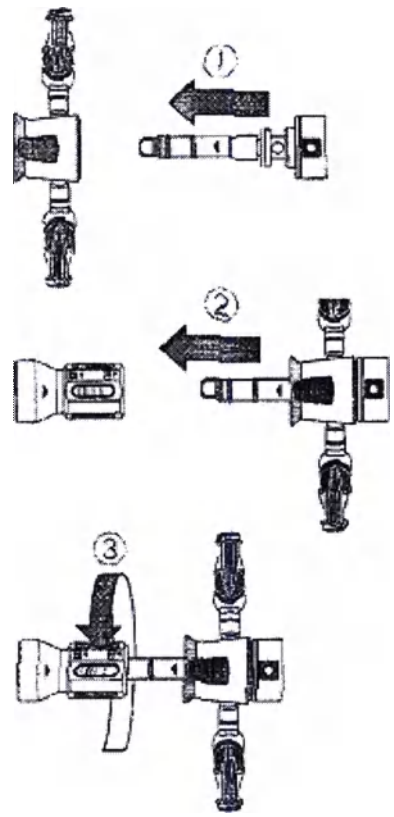
Риск травмы пациента и/или пользователя.

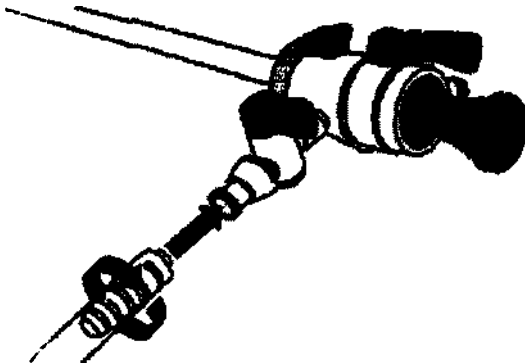
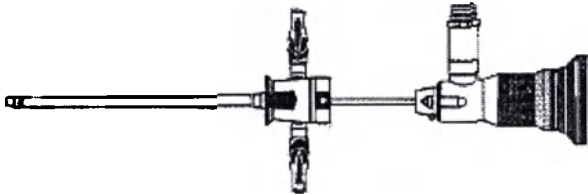
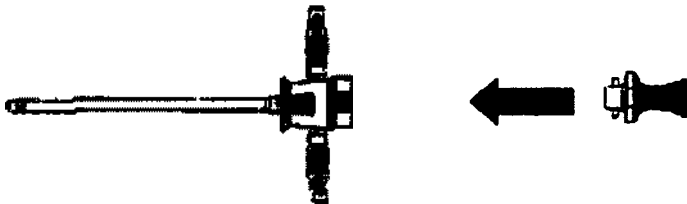
Используйте только совместимое оборудование, которое перечислено в этой секции. Если используются другие комбинации, то вся ответственность ложится на пользователя. Будущие изделия также могут быть совместимыми. За дополнительной информацией обращайтесь к представителю компании «Олимпус».



	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Контроль риска инфекции. Подвергните изделие соответствующей повторной обработке перед первым и каждым последующим использованием, следуя инструкциям в этом руководстве и в руководстве по системе эндоскопии Олимпус. Неправильная и/или неполная повторная обработка может вызвать инфекцию у пациента и/или у медицинского персонала.
	Проверка и тестирование ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Риск травмы. Есть риск травмы от дистального конца острия троакара.
	Проверка изделия. Визуально проверьте изделие. Убедитесь, что на нем: - нет коррозии - нет вмятин - нет царапин Убедитесь, что дистальный конец острия троакара острый и не имеет повреждений (только для A7517, A7518, A70954A, A70974A, A70978A).
	Тестирование инструмента. - Убедитесь, что острие троакара легко движется в трубке троакара. - Убедитесь, что запорный кран плавно открывается и закрывается.

A7517, A70954A, A70975A, A7518, A70955A, A70978A, A7519, A70974A, A70979A A7520,	ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Износ острия троакара. При предназначенном использовании это изделие более или менее подвергается износу в зависимости от интенсивности использования. В случае, когда изделие имеет наружные видимые дефекты, сразу свяжитесь с ответственным представителем компании «Олимпус». Позже гарантийные требования становятся недействительными. Любые гарантийные требования становятся недействительными при предыдущем использовании.
	Замените, если необходимо. Если инструмент поврежден или не работает должным образом, то замените его.

	Перед использованием. Удостоверьтесь, что изделие было должным образом повторно обработано, проверено, и протестировано.
	Подготовка
	Вставьте острое троакара. - Осторожно вставьте совместимое острое троакара в проксимальное отверстие трубки троакара. - Вдавите острое троакара в автоматическое стопорное кольцо пока оно не будет надежно зафиксировано.
	Сборка WA70949A изделия. - Вставьте соединительную оболочку в кольцо заборного крана и вдавите ее в фиксирующий конус до тех пор, пока она не защелкнется в своем положении (1). - Вставьте соединительную оболочку в соединительную гайку (2). Убедитесь, что направление стрелок на адаптере и соединительной оболочке выровнено. - Вращайте соединительную гайку в направлении стрелки следующей за символом для фиксации до тех пор, пока она не будет полностью закреплена (3).

	Процедура
	Введите троакары или канюлю. • Сделайте надрез в нужном месте пункции. • Осторожно введите троакар или канюлю в суставную капсулу. • Нажимайте спусковую кнопку, чтобы выводить острие троакара (не при использовании канюли). • Присоедините мостик к канюле (обратитесь к инструкции по использованию канюли).
	Соединение трубок. • Закройте все запорные краны. • Соедините приточную трубку к входному порту. • Соедините выходную трубку к выходному порту (только для A70951 A, A70971A, A70977A, WA70949A, WA70951B, WA70953A, WA70991A, WA70993A).
	Вставьте телескоп. • Введите телескоп в трубку или в мостик троакара. • Убедитесь, что стрелка на телескопе выровнена со спусковой кнопкой трубки троакара.
	Присоединение оболочки. • Удалите телескоп или обтюратор. • Убедитесь, что приточный запорный кран закрыт. • Вдавите фиксирующий конус колпачка в автоматическое фиксирующее кольцо так, чтобы он был плотно зафиксирован. • Сделайте промывку поочередным открыванием и закрыванием запорных кранов.

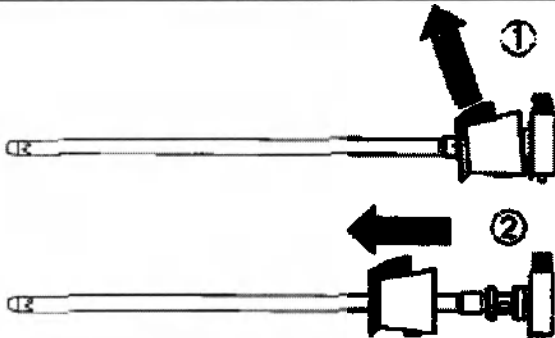
	Протечка оболочки или мостика. Если оболочка или мостик начинают протекать во время процедуры, то проверьте уплотнительные кольца. Удалите уплотнительные кольца, если они вставлены неправильно в выемку и затем снова вставьте их правильно (обратитесь к главе, озаглавленной «Обслуживание»).
	После использования
	Подготовка для повторной обработки в пункте использования. • Немедленно перенесите изделие в пункт повторной обработки. • Повторно обработайте изделие, следуя инструкциям в этом руководстве и в руководстве по системе эндоскопии Olympus.

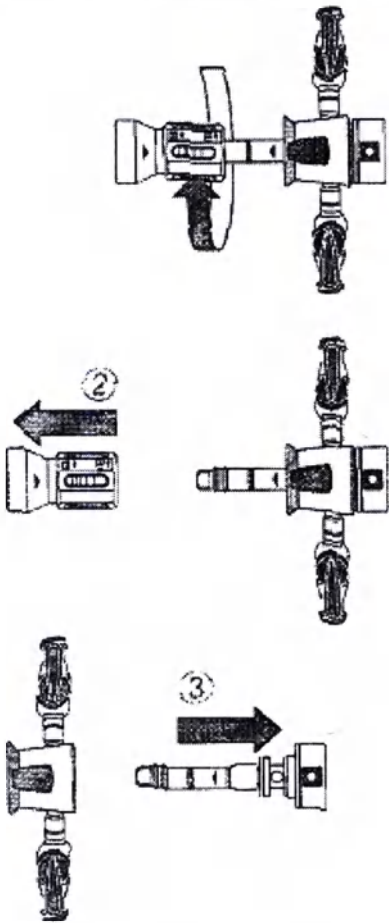
	Повторная обработка ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Контроль риска инфекции. Подвергните изделие соответствующей повторной обработке перед первым и каждым последующим использованием, следуя инструкциям в этом руководстве и в руководстве по системе эндоскопии Olympus. Неправильная и/или неполная повторная обработка может вызвать инфекцию у пациента и/или у медицинского персонала. Соблюдайте следующие инструкции по эндоскопии инструмента.
	Информация в этой секции. Следующая информация по повторной обработке дополняет информацию, приведенную в руководстве по системе эндоскопии Olympus. Однако если информация, приведенная в этой секции отличается от информации в руководстве по системе эндоскопии Olympus, то используйте информацию, приведенную здесь.
	Совместимые методы повторной обработки (согласно ISO 17664). Микробиологическая эффективность и /или совместимость материалов методов повторной обработки, перечисленные в таблице, были утверждены или проверены с этим изданием. Для детальной информации по процедурам повторной обработки обратитесь к руководству по системе эндоскопии Olympus. ++ Метод утвержден по микробиологической эффективности и проверен по совместимости материалов. + Метод проверен по совместимости материалов - Несовместимый o Свяжитесь с вашим представителем компании «Олимпус» для дополнительной информации. * См. ниже.

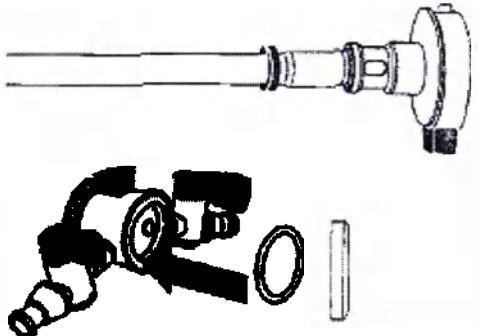
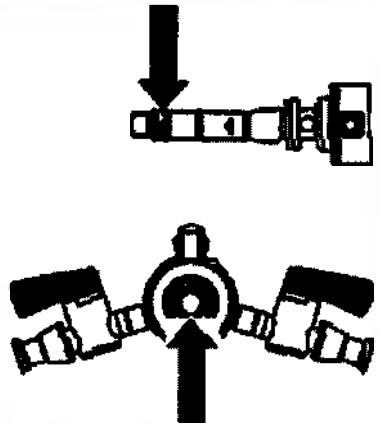
1	Процесс			
2	Подготовка в пункте использования	2.1 Депонирование	2.1.1 Влажное	+
			2.1.2 Сухое	+
3	Деконтаминация	3.1 Подготовка	3.1.1 Отбор в соответствии с процедурами очистки и дезинфекции	
		3.2 Очистка	3.2.1 Ручная	++
			3.2.2 Машинная	++
			3.2.3 Ультразвуковая	+
			3.2.4 Щелочной детергент	+
			3.2.5 Кислый детергент	0
			3.2.6 Нейтральный детергент	+
		3.3 Промывка		+
		3.4 Дезинфекция	3.4.1 Химическая	0
			3.4.2 Термическая	+
		3.5 Сушка	3.5.1 T_{max}	95 °C (макс.10 мин.)
4	Обслуживание			
5	Стерилизация	5.1 Влажный жар (предпочтительный метод)	5.1.1 Автоклавирование (под разрежением)	++
		5.2 Низкая температура: пар и формальдегид		+
		5.3 Этилен оксид		+
		5.4 Сухой жар		-
		5.5 Жидкий стерилизатор	5.5.1 Стерильная система 1	+
		5.6 Газовая плазма	5.6.1 STERRAD 50/100/100S	+
			5.6.2 STERRAD 200	-
			5.6.3 STERRAD NX	-

**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Риск повреждения изделия.
 Не используйте несовместимые методы повторной обработки.
 Может произойти повреждение изделия.

	Разборка трубки троакара перед повторной обработкой. • Удалите острие троакара (если использовалось) из трубки троакара. • Слегка вытяните спусковую кнопку кольца запорного крана (1). • Вытяните кольцо запорного крана из трубки троакара (2). • Не удаляйте уплотнительные кольца.
	Ручная очистка. • Перед деkontаминацией разберите инструмент как описано ниже. • Сразу после использования промойте мостик WA70949A внутри и снаружи раствором детергента. • Погрузите все компоненты в раствор детергента, затем промойте их раствором детергента. • Используйте чистящую щетку A0443 для очистки внутри всех компонентов. • Используйте чистящую щетку A0450, чтобы очистить адаптер мостика WA70949A. • Используйте чистящую щетку A0451, чтобы очистить наружные поверхности всех компонентов. • При очистке поверхности под соединительной гайкой мостика убедитесь, что очищаете всю поверхность, вращая соединительную гайку шаг за шагом. • Промойте все компоненты свежим раствором детергента. • Погрузите все компоненты по крайней мере на пять минут в ультразвуковую баню с раствором детергента. • Промойте все компоненты свежим раствором детергента еще раз. • Если необходимо, повторите все шаги. • Используйте чистящий пистолет O0190 чтобы очистить все компоненты.
	Машинная очистка мостика WA70949A. • Перед машинной очисткой очистите мостик вручную как описано в параграфе выше.

	Разборка мостика WA70949A перед повторной обработкой. • Поверните соединительную гайку движениями против часовой стрелки пока она не ослабнет (1). • Вытащите адаптер из соединительной оболочки (2). • Удалите кольцо запорного крана (3) (обратитесь к параграфу сверху «Разборка трубки троакара перед повторной обработкой»).
	Обслуживание Смазка. • Тщательно очистите все герметизирующие участки. Не удаляйте уплотняющие кольца для очистки. • Смажьте участки, указанные стрелками. • Используйте только Olympus A0273. Наносите смазку экономно.

	ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Риск повреждения. Не используйте никаких заостренных острых предметов для вдавливания уплотнительных колец в выемку. Уплотнительные кольца могут быть повреждены.
	ПРИМЕЧАНИЕ! Вставка уплотнительных колец. Полностью смочите уплотнительные кольца, перед тем как вставить их. Иначе будет трудно правильно вставить уплотнительные кольца в выемку. Если уплотнительные кольца не вставлены правильно, то может протекать оболочка.
	Уплотнительные кольца A00507A. • Если уплотнительные кольца повреждены, то замените их совместимыми уплотнительными кольцами (обратитесь к инструкции по использованию уплотнительных колец). • Во время установки уплотнительных колец убедитесь, что боковая грань уплотнительных колец направлена к выемке и уплотнительный край смотрит наружу. • Убедитесь, что уплотнительное кольцо вставлено в выемку ровно.
	Уплотнительные кольца WA00508A (только для WA70949A). • Если уплотнительные кольца повреждены, то замените их совместимыми уплотнительными кольцами. • Удалите поврежденные уплотнительные кольца из мостика. • Продвиньте маленькие уплотнительные кольца в соединительную оболочку. Убедитесь, что край в середине уплотнительных колец направлен наружу. • Поместите большое уплотнительное кольцо внутрь адаптера. Убедитесь, что уплотнительное кольцо вставлено в выемку ровно.

OLYMPUS®

-----Произведено компанией-----

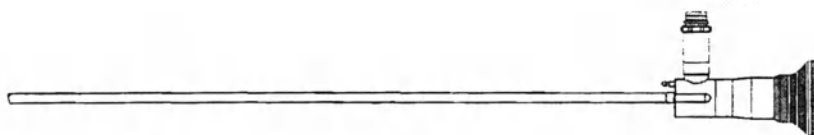


OLYMPUS WINTER & IBE GMBH
Kuehnstraße 61, 22045 Гамбург, Германия
Телефон: +49 40 669 66-0

7.045.876 12.0_12/08

© Авторское право 2008 Olympus Winter & Ibe GmbH
Напечатано в Германии

**INSTRUCTIONS
MANUALUL DE UTILIZARE
РЪКОВОДСТВО ЗА УПОТРЕБА
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**



PDD Telescopes

Telescoape PDD

PDD Телескопи

Телескопы для фотодинамической диагностики (PDD)

WA20016A, WA20017A, WA20018A

OLYMPUS

Informații generale

Destinația.

Telescop pentru diagnostic endoscopic, mai ales diagnostic fotodinamic (PDD) și tratament în aplicații urologice.

A nu se folosi echipamentul pentru alte destinații.

Utilizare medicală.

Acest produs trebuie utilizat doar într-o unitate medicală de către personalul medical specializat.

OBSERVAȚIE!

Setul de manuale de instrucțiuni.
Setul complet de manuale de instrucțiuni pentru acest produs constă din manualul de instrucțiuni specific produsului și manualul de instrucțiuni corespunzător sistemului, intitulat „Ghidul sistemului endoscopic Olympus”.
Contactați imediat un reprezentant Olympus dacă nu ați primit sau ați pierdut oricare din cele două manuale.
Păstrați setul de manuale de instrucțiuni într-un loc sigur, accesibil.

Обща информация

Употреба по предназначение.

Телескопи за ендоскопска диагностика и най-вече – фотодинамична диагностика (PDD), и терапия в урологични приложения.

Да не се използва с никаква друга цел.

Медицинска употреба.

Този продукт трябва да се използва само за медицински цели, от обучен медицински персонал.

ЗАБЕЛЕЖКА!

Ръководство за употреба.

Пълният комплект с инструкции за употреба на този продукт се състои от това специфично за този продукт ръководство за употреба (доставено с продукта) и ръководство за експлоатация на системата, озаглавено “Системно Упътване за Ендоскопско Оборудване Olympus”. Ако някое от упътванията липсва или се е изгубило, свържете се незабавно с представителя на Olympus. Съхранявайте комплекта с инструкции на сигурно и достъпно място.

Общая информация

Использование по назначению.

Телескопы для эндоскопической, главным образом, фотодинамической диагностики и лечения в урологической практике.

Не используйте инструмент для любых других целей.

Применение в медицине.

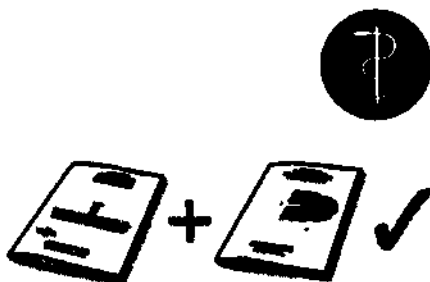
Данное изделие может применяться только в медицинских учреждениях квалифицированным медицинским персоналом.

ПОМНИ!

Комплект инструкций по эксплуатации.

Полный комплект инструкций по эксплуатации для данного продукта состоит из специфичной для данного продукта инструкции по эксплуатации и из общей инструкции по эксплуатации - «Системного справочника Эндоскопия» фирмы Olympus.
Если одна из инструкций отсутствует, следует немедленно обратиться к представителю фирмы Olympus.
Комплект инструкций по эксплуатации должен храниться в надежном и легко доступном месте.

WA20016A, WA20017A, WA20018A



General Information

Intended use.

Telescope for endoscopic diagnosis, especially photodynamic diagnosis (PDD), and treatment in urological applications.

Do not use it for any other purpose.

Medical use.

This product is to be used only in a medical facility by trained medical personnel.

NOTE!

Instruction manual set.

The complete instruction manual set for this product consists of this product-specific instruction manual and the system-related instruction manual, entitled "Olympus Endoscopy System Guide".

Immediately contact an Olympus representative if either manual is missing or lost.

Keep the instruction manual set in a safe, accessible location.

AVERTISMENTI

Citiți cu atenție toate manualele de instrucțiuni.

Înainte de utilizare, citiți acest manual, Ghidul sistemului endoscopic Olympus, și manualele pentru toate celelalte echipamente care vor fi folosite în timpul procedurii chirurgicale.

Înțelegerea insuficientă a riscurilor, avertismentelor, măsurilor de precauție și a informațiilor din aceste manuale poate duce la deces, vătămare corporală gravă sau la avarierea echipamentului.

Directiva dispozitivelor medicale
Această procedură este conformă cerințelor Directivei 93/42/CE privind dispozitivele medicale.

La livrare

Faceți imediat inspecția.

- Asigurați-vă că toate articolele enumerate mai jos se află în cutia de transport.
- Contactați reprezentantul dvs. Olympus sau un centru de service autorizat dacă oricare dintre articole lipsesc sau sunt deteriorate.

Conținut WA20016A, WA20017A, WA20018A.

- Telescop
- Instrumentar WA05990A
- Manual de utilizare
- Ghidul sistemului endoscopic Olympus

ВНИМАНИЕ!

Прочетете внимателно всички упътвания за употреба.

Преди употреба прочетете това упътване, Системното Упътване за Ендоскопско Оборудване Olympus и упътванията за всяка част от останалото оборудване, което ще бъде използвано по време на процедурата. Недостатъчно разбиране на опасностите, предупрежденията, препоръките и информацията в тези упътвания може да доведе до смърт, сериозни наранявания или увреждане на апаратурата.

Насоченост на продукта (Европа).
Този продукт отговаря на изискванията от Директива 93/42/ЕЕС, касаеща медицинските уреди.

При доставка

Проверете веднага.

- Уверете се, че доставения продукт съдържа всяка от изброените по-долу части.
- Съвържете се с представителя на Olympus или с оторизиран сервизен център, ако някоя част липсва или е повредена.

Съдържания WA20016A, WA20017A, WA20018A.

- Телескоп
- Кутия за инструменти WA05990A
- Упътване за употреба
- Системно упътване за ендоскопско оборудване на Olympus

БЕРЕГИСЬ!

Внимательно прочитайте все инструкции по эксплуатации.

Перед использованием следует внимательно прочитать данную инструкцию по эксплуатации, системный справочник Эндоскопия фирмы Olympus и инструкции по эксплуатации всего другого оборудования, которое будет использоваться во время операции. Невнимательное и недостаточное ознакомление со всеми предупреждениями об опасности (ОПАСНОСТЬ!, БЕРЕГИСЬ!, ОСТОРОЖНО!) и другой информации, которая содержится в данных инструкциях, может привести к смерти или серьезному травмированию пациента, а также к повреждению оборудования.

Директивы по использованию медицинских инструментов (Европа).

Этот продукт соответствует директиве 93/42/ЕЕС о медицинских инструментах.

После доставки

Проверка сразу после доставки.

- Содержимое транспортной упаковки должно соответствовать упаковочному листу.
- При повреждении или отсутствии некоторых частей обращайтесь к представителю фирмы Olympus или в уполномоченный фирмой Сервисный центр.

Содержимое упаковки WA20016A, WA20017A, WA20018A.

- Телескоп
- Стерилизационная кассета WA05990A
- Руководство по эксплуатации
- Системного справочника Эндоскопия «Olympus»

**WARNING!**

Read all instruction manuals thoroughly.

Before use, read this manual, the Olympus Endoscopy System Guide, and the manuals for all other equipment which will be used during the procedure.

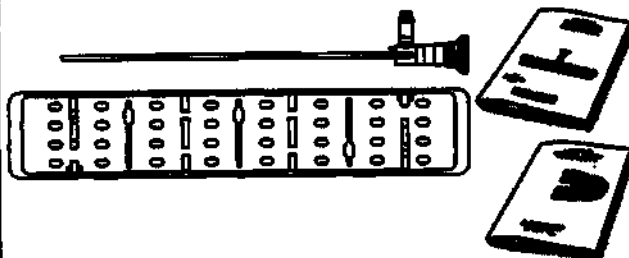
An insufficient understanding of the dangers, warnings, cautions, and information in these manuals can result in death, serious injury, or equipment damage.

**Medical Device Directive (Europe).**

This product complies with the requirements of Directive 93/42/EEC concerning medical devices.

**Upon Delivery****Inspect Immediately.**

- Make sure that the shipping case contains all of the items listed below.
- Contact your Olympus representative or an authorized service center if any items are missing or damaged.

**Contents WA20016A, WA20017A, WA20018A.**

- Telescope
- Instrument tray WA05990A
- Instruction manual
- Olympus Endoscopy System Guide

Dezambalare.

- Scoateți instrumentul din ambalaj. Nu folosiți ambalaj pentru depozitarea de rutină.
- Deschideți trusa cu instrumente.
- Scoateți dispozitivul de siguranță din timpul transportului de la extremitatea cea mai apropiată a telescopului.
- Scoateți telescopul din trusa cu instrumente.

Разопаковане.

- Отстранете опаковката от изделието. Не използвайте опаковката за рутинно съхранение.
- Отворете кутията за стерилизация на инструментите.
- Отстранете предпазители за транспорт от проксималния край на телескопа.
- Отделете телескопа от кутията за стерилизация.

Распаковка.

- Достаньте инструмент из упаковки. Не используйте упаковку для повседневного хранения инструмента.
- Откройте коробку для инструмента.
- Удалите транспортную прокладку с проксимального конца телескопа.
- Достаньте оптическую трубку эндоскопа из коробки.

Unpacking.

- Remove the instrument from the packaging. Do not use the packaging for routine storage.
- Open the instrument tray.
- Remove the transport safeguard from the telescope's proximal end.
- Remove the telescope from the instrument tray.

Terminologie

Telescop.

- ① Fișă conectoare
- ② Conector de ghidare a luminii
- ③ Cod culoare
albastru 12°
roșu 30°
galben 70°
violet: de folosit la PDD
- ④ Ocular

Терминология

Телескоп.

- ① Шифт на конектора
- ② Световоден конектор
- ③ Код на цветовете
синьо 12°
червено 30°
жълто 70°
пурпурно: за употреба в PDD
- ④ Чашка на окуляра

Терминология

Телескоп.

- ① Соединительный шип
- ② Коннектор световодного кабеля
- ③ Цветовой код
голубой 12°
красный 30°
желтый 70°
фиолетовый: для использования в
фотодинамической диагностике
- ④ Раструб окуляра

Date tehnice

Dimensiuni.

Diametru exterior4 mm
Lungime de lucru280 mm

Sistem optic.

Direcția de vedere
WA20016A12°
WA20017A30°
WA20018A70°

Filtru.

WA20016A, WA20017A,
WA20018A imagine gălbuie

Технически данни

Размери.

Външен диаметър4 mm
Работна дължина280 mm

Оптическа система.

Посока на виждане
WA20016A12°
WA20017A30°
WA20018A70°

Филтър.

WA20016A, WA20017A,
WA20018A жълтеникав образ

Технические характеристики

Размеры.

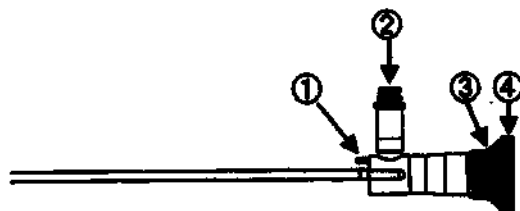
Наружный диаметр4 mm
Рабочая длина280 mm

Оптическая система.

Направление обзора
WA20016A12°
WA20017A30°
WA20018A70°

Фильтр.

WA20016A, WA20017A,
WA20018A Желтоватое
изображение



Terminology

Telescope.

- ① Connector pin
- ② Light-guide connector
- ③ Color code
 - blue 12°
 - red 30°
 - yellow 70°
 - purple: for use in PDD
- ④ Eyepiece cup

Technical Data

Dimensions.

Outer diameter 4 mm
Working length 280 mm

Optical system.

Direction of view

WA20016A 12°
WA20017A 30°
WA20018A 70°

Filter.

WA20016A, WA20017A,
WA20018A yellowish image

Componente compatibile

AVERTISMENT!

Risc de vătămare pentru pacient și/ sau utilizator.

Folosiți doar echipament compatibil conform listei din această secțiune. Dacă folosiți alte combinații, utilizatorul își asumă întreaga responsabilitate. Și alte produse pot fi compatibile. Pentru mai multe detalii, contactați un reprezentant Olympus.

Съвместими компоненти

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Риск от нараняване на пациента и/ или потребителя.

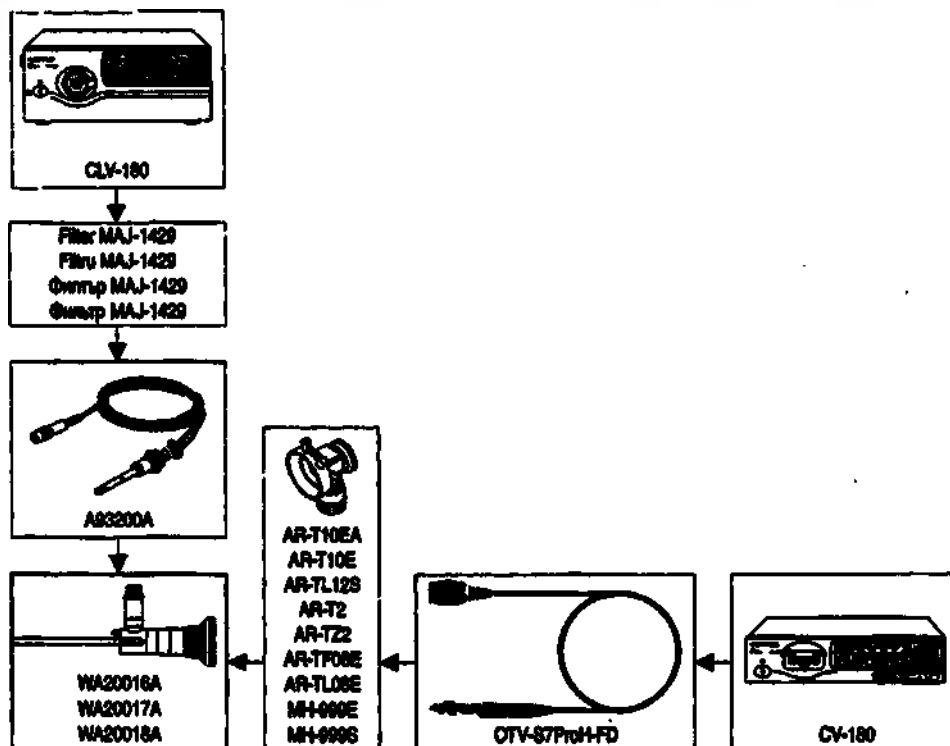
Използвайте само посоченото в този раздел съвместимо оборудване. Ако се използват други комбинации, пълната отговорност се поема от потребителя. Бъдещи продукти също могат да бъдат съвместими. За повече подробности се обърнете към представителя на Olympus.

Совместимые компоненты

БЕРЕГИСЬ!

Опасность травмы пациента и/или пользователя.

Используйте только совместимое оборудование, указанное в данном разделе инструкции. Персонал учреждения несет полную ответственность, если используются другие комбинации инструментов. Изделия, полученные в результате дальнейших разработок, также могут быть совместимыми. За дополнительной информацией следует обратиться к представителю фирмы Olympus.





Compatible Components

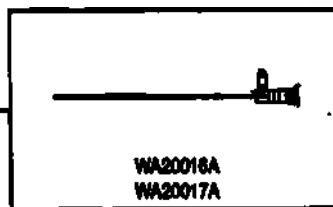
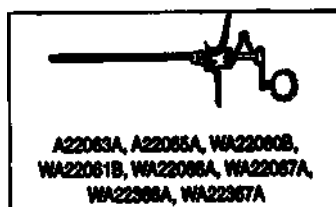
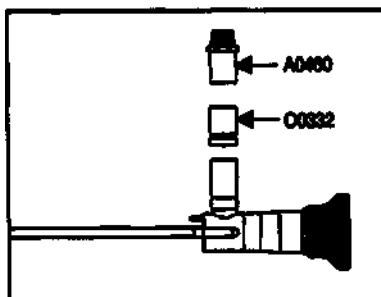
WARNING!

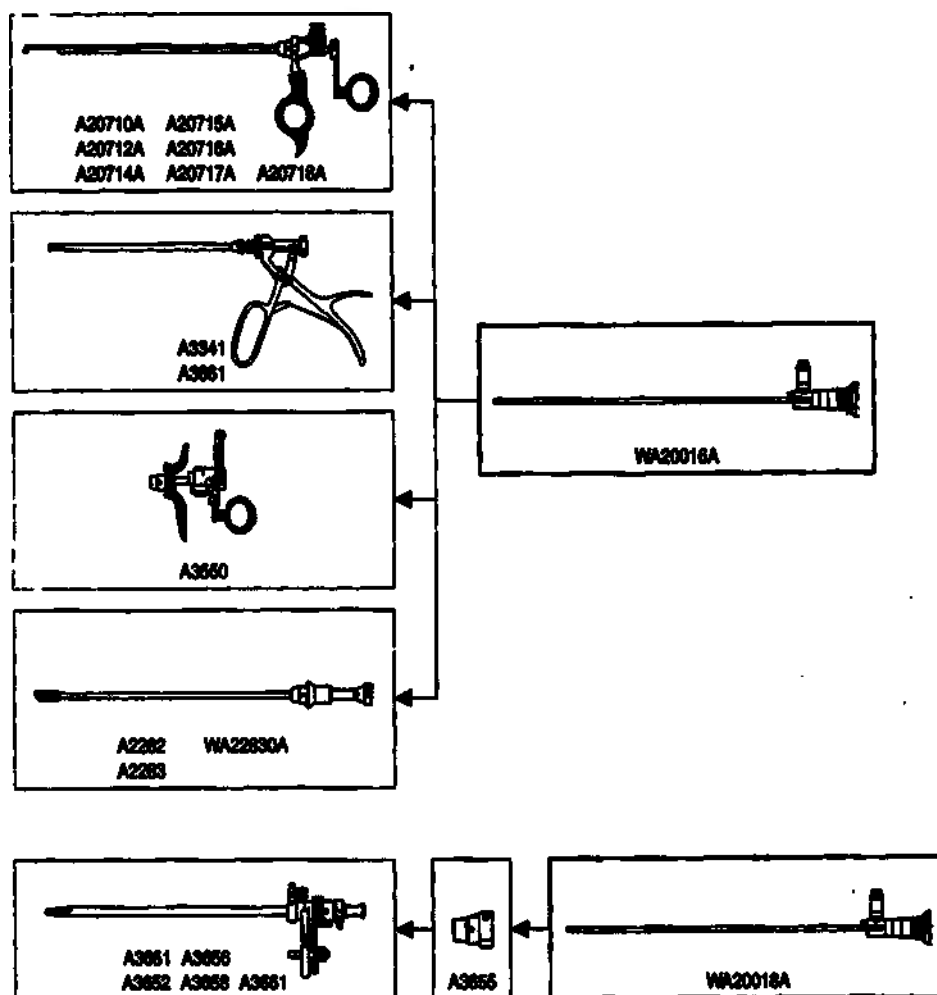
Risk of injury to the patient and/or user.

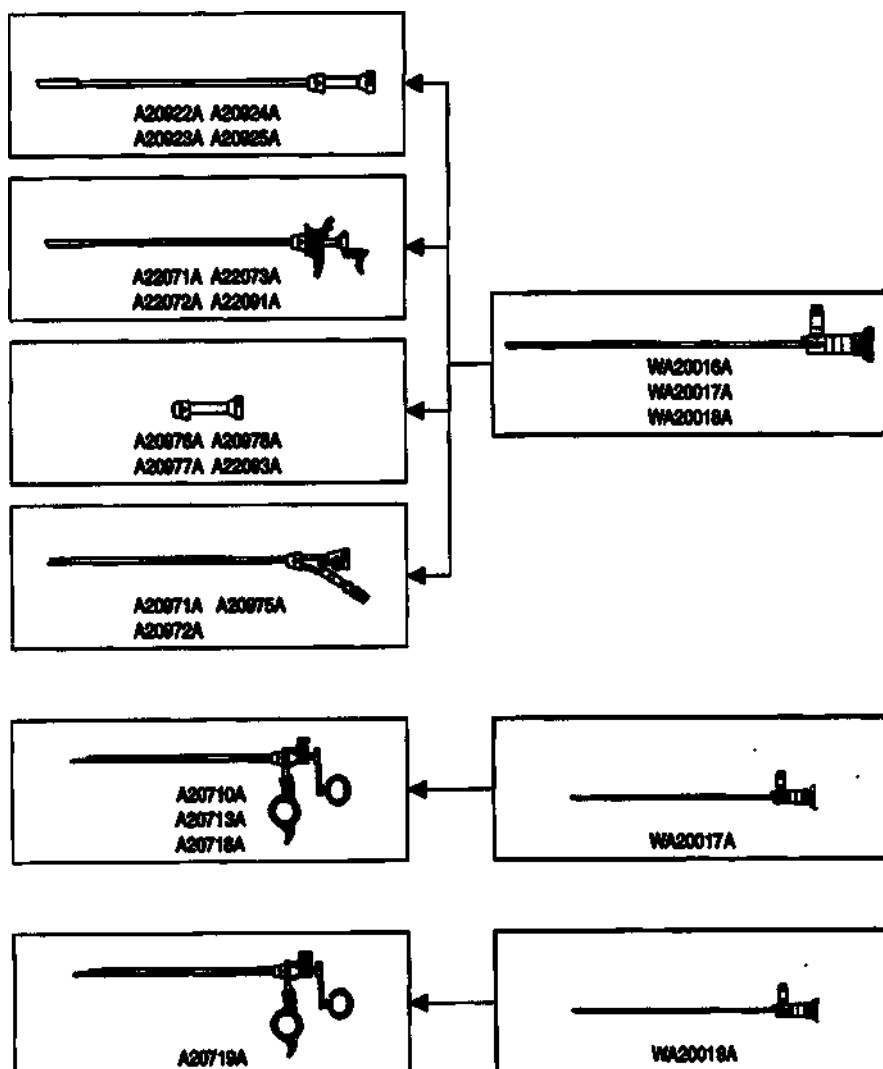
Use only compatible equipment as listed in this section.

If other combinations are used, the full responsibility is assumed by the user.

Future products may also be compatible. For further details contact an Olympus representative.







Înainte de folosire

AVERTISMENT!

Prevenirea infectării.

Decontaminați cu atenție produsul înainte de prima folosire și înaintea oricărei folosiri ulterioare, urmând instrucțiunile din acest manual și din Ghidul sistemului endoscopic Olympus. Decontaminarea necorespunzătoare și/ sau incompletă poate cauza infectarea pacientului și/ sau a personalului medical.

ATENȚIE!

Risc de deteriorare a instrumentului.

Acest telescop este un dispozitiv optic precis. Asigurați-vă că produsul este manevrat cu cea mai mare grijă.

Inspecție și testare

Inspectarea produsului.

Inspectați produsul vizual. Asigurați-vă că nu prezintă:

- coroziuni
- creștături
- zgârieturi

Verificați calitatea imaginii.

Un text scris pe o foaie și ținut la aproximativ 15 mm de lentilele obiectivului trebuie să fie clar vizibil pe ecran.

Преди употреба

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Риск от инфекция.

Внимательно очищайте продукта преди първоначална употреба и преди всяка последваща употреба като следвате инструкциите в това упътване и инструкциите в Системното Упътване за Ендоскопско Оборудване Olympus. Неправилно и/или непълно почистване могат да причинят инфектиране на пациента и/или медицинския персонал.

ВНИМАНИЕ!

Риск от повреда на инструмента.

Този телескоп е прецизно оптическо изделие. Уверете се, че с този продукт се работи изключително внимателно.

Инспекция и тестване

Инспекция на продукта.

Огледайте продукта. Уверете се, че:

- няма корозия
- няма вдлъбнатини
- няма драскотини

Проверка на качеството на образа.

Написан текст, поставен на около 15 mm пред лещата на обектива, трябва да се вижда ясно на екрана.

Перед использованием

БЕРЕГИСЬ!

Опасность инфицирования.

Перед первым и каждым последующим использованием необходимо провести тщательную обработку всех продуктов. Соблюдайте при этом правила данной инструкции и правила, содержащиеся в системном справочнике Эндоскопия фирмы Olympus. Недостаточная или неполная обработка продуктов может привести к инфицированию пациента и медицинского персонала.

ОСТОРОЖНО!

Опасность повреждения инструмента.

Оптическая трубка эндоскопа является особо точным оптическим инструментом. Обращайтесь с ней как можно осторожнее.

Внешний осмотр и проверка функций изделия

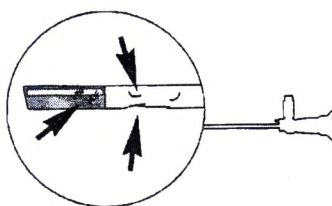
Внешний осмотр изделия.

Проведите тщательный осмотр изделия. Убедитесь в отсутствии на изделии:

- коррозии
- вмятин
- царапин

Контроль качества изображения.

Печатный текст, находящийся приблизительно в 15 mm от линзы объектива, должен быть четко виден на экране монитора.



Before Use

WARNING!

Infection control risk.

Properly reprocess the product before first and each subsequent use following the instructions in this manual and in the Olympus Endoscopy System Guide. Improper and/or incomplete reprocessing can cause infection of the patient and/or medical personnel.

CAUTION!

Risk of damaging the instrument.

This telescope is a precise optical device. Make sure that this product is handled with extreme care.

Inspection and Testing

Inspecting the product.

Visually inspect the product. Make sure that it has:

- no corrosion
- no dents
- no scratches

Check image quality.

A piece of writing held at approximately 15 mm from the objective lens must be clearly visible through the telescope.

Produs deteriorat.

Dacă produsul este deteriorat sau nu funcționează corespunzător, contactați un reprezentant Olympus sau un centru de service autorizat.

Поврежден продукт.

Ако продуктът е повреден или не функционира правилно, свържете се с представителя на Olympus или с оторизиран сервизен център.

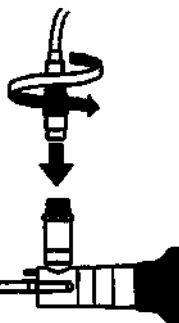
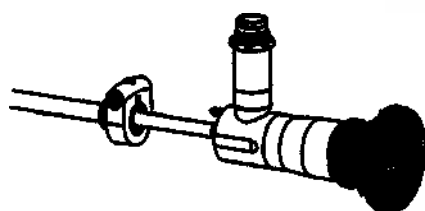
Повреждённое изделие.

В случае повреждения или неисправности изделия обратитесь к представителю фирмы Olympus или в уполномоченный фирмой сервисный центр.

**Damaged product.**

If the product is damaged or does not function properly, contact an Olympus representative or an authorized service center.

Folosire Înainte de folosire. Asigurați-vă că produsul a fost decontaminat, inspectat și testat în mod corespunzător.	Употреба Преди употреба. Уверете се, че продуктът е бил правилно дезинфекциран и стерилизиран; проверен и тестван.	Использование Перед использованием. Убедиться в том, что продукт прошел соответствующую очистку и технический контроль.
Pregătire Cuplați telescopul. • Introduceți telescopul prin canalul telescopic al unui instrument compatibil. • Asigurați-vă că fișa conectoare ajunge în poziție cu un clic. Conectați cablul de ghidare a luminii la telescop. • Conectați cablul de ghidare a luminii la conectorul de ghidare a luminii al telescopului. • Conectați cablul de ghidare a luminii la o sursă de lumină compatibilă cu sursele Olympus.	Подготовка Прикачване на телескопа. • Вмъкнете телескопа през телескопичния канал на съвместим инструмент. • Уверете се, че шифтът на конектора кликва сигурно на позиция. Свързване на светловодния кабел към телескопа. • Свържете светловодния кабел към светловодния конектор на телескопа. • Свържете светловодния кабел към съвместим светлинен източник Olympus.	Подготовка Присоединение телескопа. • Вставьте телескоп в соответствующий канал совместимого с ним инструмента. • Убедитесь, что контактный штырь конектора фиксируется в канале с характерным щелчком. Присоединение световодного кабеля к телескопу. • Присоедините световодный кабель к соответствующему конектору телескопа. • Присоедините световодный кабель к совместимому источнику света фирмы «Olympus».



Use

Before use.

Make sure that the product has been properly reprocessed, inspected, and tested.

Preparation

Attach the telescope.

- Insert the telescope through the telescope channel of a compatible instrument.
- Make sure that the connector pin clicks securely into position.

Connect the light-guide cable to the telescope.

- Connect the light-guide cable to the telescope's light-guide connector.
- Connect the light-guide cable to a compatible Olympus light source.

Адаптове pe конекторul каблului de lumină.

Адаптоarele de lumină permit telescopului să fie conectate la cablurile de lumină ale mai multor producători. Dacă nu folosiți alt cablu de lumină decât unul produs de Olympus, îndepărtați toate adaptoarele necorespunzătoare.

Olympus recomandă folosirea unui cablu de lumină Olympus și a unei surse de lumină Olympus. Doar această combinație va garanta iluminarea optimă a imaginii endoscopice și o reproducere excelentă a culorilor.

Адаптери на конектора на световода.

С помощта на вече монтирани светловодни адаптери, към телескопите на Olympus могат да се включат светловодни кабели на различни производители. Ако използвате светловоден кабел на друг производител, отстранете всички неподходящи адаптери. Olympus препоръчва употребата на светловоден кабел Olympus и светлинен източник Olympus. Само тази комбинация ще гарантира оптимално осветяване на ендоскопския образ и отлично възпроизвеждане на цветовете.

Адаптери на переходнике для световодного кабеля.

Уже установленные адаптеры позволяют подключать телескоп к световодным кабелям различных производителей. Если не используется кабель фирмы Olympus, следует удалить лишние адаптеры. Производитель рекомендует пользоваться световодным кабелем и источником света фирмы Olympus. Только в этом случае гарантируется оптимальная освещенность эндоскопической картины и наилучшая цветопередача.

Intervenția chirurgicală

Funcționare.

- Introduceți telescopul într-un sistem diagnostic sau terapeutic adecvat (cistoscop, rezectoscop).
- Introduceți în pacient.
- Efectuați orice distensie sau irigație necesară.
- Efectuați procedura.

AVERTISMENT!

Vătămarea de persoane și deteriorarea aparaturii datorate expunerii.

Sursele de lumină emit cantități mari de energie. Drept urmare:

- Conectorul каблului de lumină și extremitatea distală al telescopului devin foarte fierbinți.
- Energia luminii se concentrează pe o zonă relativ mică.

Изпълнение

Действие.

- Въмъкнете телескопа в подходяща диагностична или терапевтична система (цистоскоп, резектоскоп).
- Вкарайте в пациента.
- Извършете всякакво необходимо разширение или иригация.
- Извършете процедурата.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Нараняване и повреда от топлинно излагане.

Светлинните източници излъчват голямо количество енергия. В резултат на това:

- Светловодния конектор и дисталния край на телескопа стават извънредно горещи.
- Светлинната енергия е концентрирана върху сравнително малка област.

Эксплуатация оборудования

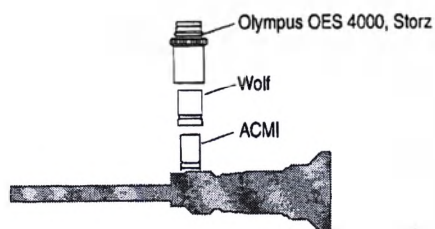
Эксплуатация оборудования.

- Введите телескоп в соответствующую диагностическую или терапевтическую систему (цистоскоп, резектоскоп).
- Введите в пациента.
- Выполните необходимое растяжение или промывание.
- Выполните процедуру.

БЕРЕГИСЬ!

Травмы и повреждения инструмента вследствие термического воздействия. Источники света выделяют большое количество энергии. В результате этого:

- Адаптер световодного кабеля и дистальный конец телескопа сильно нагреваются.
- Энергия света концентрируется на относительно маленьком участке.



Adapters on the light-guide connector.

The nested light-guide adapters allow the telescope to be connected to light-guide cables of various manufacturers. If using a non-Olympus light-guide cable, remove any inappropriate adapters.

Olympus recommends the use of an Olympus light-guide cable and an Olympus light source.

Only this combination will guarantee optimum illumination of the endoscopic image and excellent color reproduction.

Procedure

Operation.

- Insert the telescope into an appropriate diagnostic or therapeutic system (cystoscope, resectoscope).
- Insert into the patient.
- Perform any necessary distension or irrigation.
- Perform the procedure.



WARNING!

Injury and damage from thermal exposure.

Light sources emit large amounts of energy. As a result:

- The light-guide connector and the telescope's distal end become extremely hot.
- The light energy is concentrated in a relatively small area.

Riscuri:

- Vătămarea termică a țesutului pacientului (de ex. datorită expunerii prelungite la iluminarea intensă a cavităților cu lumen mic, sau dacă extremitatea distală a telescopului este plasată lângă țesut).
- Arsuri pe pielea pacientului sau a utilizatorului.
- Arsuri sau deteriorări termice a dotării chirurgicale (de ex. perdele chirurgicale, materiale plastice etc.).

Măsuri de prevenire:

- Evitați expunerea prelungită la iluminare intensă.
- Folosiți un nivel minim de iluminare necesar pentru a ilumina satisfăcător zona țintă.
- Nu puneți extremitatea distală a telescopului sau conectorul cablului de lumină pe pielea pacientului, pe materiale inflamabile sau pe materiale sensibile la căldură.
- Nu atingeți extremitatea distală a telescopului sau conectorul cablului de lumină.
- Opriti sursa de lumină când decuplați telescopul de cablul de lumină.
- Permiteți telescopului și cablului de lumină să se răcească după utilizare.

Risкове:

- Топлинно увреждане на тъканта на пациента (например от продължително излагане на интензивно осветление в кухини с малко лумен или ако дисталния край на телескопа е поставен в голяма близост с тъканта).
- Изгаряне на кожата на пациента или на оператора.
- Изгаряне или топлинно увреждане на операционното оборудване (например операционни покривки, пластмасови предмети и т.н.).

Предпазни мерки:

- Избягвайте продължително излагане на интензивно осветление.
- Използвайте минималното необходимо ниво на осветление за удовлетворяващо осветяване на набелязаната зона.
- Не поставяйте дисталния край на телескопа или светловодния конектор върху кожата на пациента, върху запалими или върху топлинчувствителни материали.
- Не докосвайте дисталния край на телескопа или на светловодния конектор.
- Изключете светлинния източник когато откачите телескопа от светловодния конектор.
- Оставете телескопа и светловодния кабел да изстинат след употреба.

Опасности:

- Термические поражения тканей пациента (например, при длительном воздействии интенсивного освещения в узкопросветных полостях или если дистальный конец телескопа находится в непосредственной близости от ткани).
- Ожоги кожи пациента и персонала.
- Воспламенение или термическое повреждение хирургического оборудования (например, операционного стола, пластмассовых материалов и т.д.).

Меры безопасности:

- Избегайте длительного освещения при высокой интенсивности света.
- Устанавливайте наиболее низкую интенсивность света, при которой еще возможно достаточное освещение соответствующего участка.
- Избегайте соприкосновения дистального конца телескопа и адаптера световодного кабеля с кожей пациента, с воспламеняющимися или термочувствительными материалами.
- Не прикасайтесь к дистальному концу телескопа и адаптера световодного кабеля.
- Выключайте электропитание источника света только после того, когда телескоп отсоединен от световодного кабеля.
- Дайте возможность охладиться телескопу и световодному кабелю после их эксплуатации.



Risks:

- Thermal injury to the patient's tissue (e.g., from prolonged exposure to the intense illumination in cavities with small lumens, or if the telescope's distal end is placed into close proximity with the tissue).
- Burns to the patient's or user's skin.
- Burns or thermal damage to surgical equipment (e.g., surgical drapes, plastic materials, etc.).

Countermeasures:

- Avoid prolonged exposure to intense illumination.
- Use the minimum level of illumination necessary to satisfactorily illuminate the target area.
- Do not place the telescope's distal end or the light-guide connector on the patient's skin, on flammable materials, or on heat-sensitive materials.
- Do not touch the telescope's distal end or the light-guide connector.
- Turn the light source off when detaching the telescope from the light-guide cable.
- Allow the telescope and the light-guide cable to cool down after use.

După folosire**Decontaminare.**

- Imediat aduceți produsul în zona de decontaminare.
- Decontaminați produsul folosind instrucțiunile din acest manual și din Ghidul sistemului endoscopic Olympus.

След Употреба**Дезинфекция и стерилизация.**

- Веднага занесете продукта в зоната за дезинфекция и стерилизация.
- Обработете продукта, следвайки инструкциите в това упътване и в Системното Упътване за Ендоскопско Оборудване Olympus.

После использования**Обеззараживание.**

- Немедленно перенесите изделие в зону для обработки с целью обеззараживания.
- Обеззараживание изделия должно проводиться в соответствии с инструкциями, изложенными в настоящем руководстве и в Системном Справочнике фирмы Olympus по Эндоскопии.

After Use

Reprocessing.

- Immediately bring the product to the reprocessing area.
- Reprocess the product following the instructions in this manual and in the Olympus Endoscopy System Guide.

Decontaminare

AVERTISMENT!

Prevenirea infectării.

Decontaminați cu atenție produsul înainte de prima folosire și înaintea oricărei folosiri ulterioare urmând instrucțiunile din acest manual și din Ghidul sistemului endoscopic Olympus. Decontaminarea necorespunzătoare și/ sau incompletă poate cauza infectarea pacientului și/ sau a personalului medical.

Respectați următoarele instrucțiuni specifice.

Informațiile din această secțiune.

Următoarele informații de decontaminare completează informațiile din Ghidul sistemului endoscopic Olympus.

Oricum, dacă informațiile din această secțiune diferă de cele din Ghidul sistemului endoscopic Olympus, folosiți informațiile asigurate aici.

Дезинфекция и стерилизация

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Контрол на рискът от инфекция.

Правилно обработвайте продукта преди първоначална и всяка следваща употреба, като следвайте инструкциите в това упътване и в Системното Упътване за Ендоскопско Оборудване Olympus. Неправилно и/или непълно обработване могат да причинят инфекция на пациента и/или на медицинския персонал. Спазвайте следните инструкции, специфични за инструмента.

Информация в този раздел.

Посочената информация за дезинфекция и стерилизация допълва посочената в Системното Упътване за Ендоскопско Оборудване Olympus. Все пак, ако съдържащата се в този раздел информация се различава от поместената в системното упътване, използвайте информацията, поместена тук.

Обеззараживание

БЕРЕГИСЬ!

Опасность инфицирования.

Производите тщательное обеззараживание изделия перед первым и каждым последующим его использованием. При этом следуйте инструкциям, изложенным в настоящем руководстве и в Системном Справочнике фирмы Olympus по Эндоскопии. Неправильная и/или неполная обработка с целью обеззараживания может привести к инфицированию пациента и/или медицинского персонала.

Соблюдайте следующие специфические инструкции для данного инструмента.

Информация, изложенная в данном разделе.

Следующая информация по обработке с целью обеззараживания дополняет инструкции, изложенные в Системном Справочнике фирмы Olympus по Эндоскопии. В том случае, если информация, изложенная в данном разделе, отличается от информации, изложенной в Системном Справочнике фирмы Olympus по Эндоскопии, используйте информацию, изложенную в данном разделе.



Reprocessing

WARNING!

Infection control risk.

Properly reprocess the product before first and each subsequent use following the instructions in this manual and in the Olympus Endoscopy System Guide. Improper and/or incomplete reprocessing can cause infection of the patient and/or medical personnel. Observe the following instrument-specific instructions.

Information in this section.

The following reprocessing information supplements that in the Olympus Endoscopy System Guide.

However, if the information given in this section differs from that in the Olympus Endoscopy System Guide, use the information given here.

Методы деcontaminации совместимые.

Этот продукт совместим с методами деcontaminации, перечисленными в таблице. Более подробная информация об этих методах содержится в системном справочнике Эндоскопия фирмы Olympus.

- + совместим
- несовместим

- ① Чистка вручную или автоматически
- ② Чистка ультразвуком
- ③ Дезинфекция или дезинфекция на высоком уровне
- ④ Стерилизация в автоклаве
- ⑤ Стерилизация в газе (ETO)
- ⑥ Стерилизация в газе (формальдегид)
- ⑦ STERRAD 50/100/100S
- ⑧ STERIS

ВНИМАНИЕ!

Риск повреждения.

Не используйте несовместимые методы деcontaminации. Продукт может быть поврежден.

Чистка

Демонтаж адаптера.

Демонтируйте адаптер света прибора до деcontaminации.

Монтируйте адаптер сразу после деcontaminации. Перед монтажом, убедитесь, что кабель полностью высох.

Совместимые методы обработки.

Этот продукт совместим с методами дезинфекции и стерилизации, перечисленными в таблице.

За подробностями, касающимися процедуры, обращайтесь к Системному Руководству за Эндоскопическим Оборудованием Olympus.

- + совместим
- несовместим

- ① Ручная или автоматическая чистка
- ② Ультразвуковая чистка
- ③ Дезинфекция или дезинфекция на высоком уровне
- ④ Стерилизация паром (автоклав)
- ⑤ Тепловая стерилизация (сухая)
- ⑥ Стерилизация газом (ETO)
- ⑦ Стерилизация газом (формальдегид)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS

ВНИМАНИЕ!

Риск повреждения продукта.

Не используйте несовместимые методы дезинфекции и стерилизации. Может возникнуть повреждение продукта.

Чистка

Разборка адаптера.

Разберите световодный адаптер до обработки прибора. Разберите адаптер непосредственно перед использованием. Перед разборкой убедитесь, что резьба полностью высохла.

Совместимые методы обработки.

Этот продукт может обрабатываться указанными в таблице методами. Более подробная информация об этих методах содержится в системном справочнике Эндоскопия фирмы Olympus.

- + совместим
- несовместим

- ① механическая очистка и очистка вручную
- ② очистка ультразвуком
- ③ дезинфекция или «high-level» дезинфекция
- ④ стерилизация паром (автоклавирование)
- ⑤ стерилизация сухим жаром
- ⑥ стерилизация газом (ETO)
- ⑦ стерилизация газом (формальдегид)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS

ОСТОРОЖНО!

Опасность повреждения изделия.

Запрещается использовать несовместимые методы обработки. Возможно повреждение изделия.

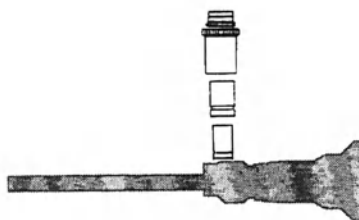
Очистка

Отсоединение адаптера.

Перед проведением обеззараживания отсоедините адаптер световодного кабеля от прибора.

Присоедините адаптер непосредственно перед использованием. Перед присоединением убедитесь в том, что резьба полностью высохла.

① Manual or automatic cleaning	+
② Ultrasonic cleaning	-
③ Disinfection or high-level disinfection	+
④ Steam sterilization (autoclaving)	+
⑤ Heat sterilization (dry)	-
⑥ Gas sterilization (ETO)	+
⑦ Gas sterilization (formaldehyde)	+
⑧ STERRAD 50/100/100S	+
⑨ STERIS	+



Compatible reprocessing methods.

This product is compatible with the reprocessing methods listed in the table. For details of the procedures, refer to the Olympus Endoscopy System Guide.

+ compatible
- incompatible

- ① Manual or automatic cleaning
- ② Ultrasonic cleaning
- ③ Disinfection or high-level disinfection
- ④ Steam sterilization (autoclaving)
- ⑤ Heat sterilization (dry)
- ⑥ Gas sterilization (ETO)
- ⑦ Gas sterilization (formaldehyde)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS

CAUTION!

Risk of damaging the product.
Do not use incompatible reprocessing methods. Product damage may occur.

Cleaning

Disassemble the adapter.

Disassemble the instrument's light-guide adapter before reprocessing. Reassemble adapter immediately before use. Before reassembly make sure that the thread is completely dry.

ATENȚIE!

Risc de deteriorare a telescopului.
Întotdeauna curățați fiecare telescop video separat. Nu curățați împreună cu alte telescoape sau cu alte instrumente.

ВНИМАНИЕ!

Риск от увреждане на телескопа.
Винаги почиствайте всеки един телескоп отделно. Не почиствайте с други телескопи или инструменти.

ОСТОРОЖНО!

Опасност повреждения телескопа.
Всегда производите очистку каждого телескопа по отдельности. Не производите очистку вместе с другими телескопами или инструментами.

Întreținere**ATENȚIE!**

Reducerea calității imaginii.

Aplicați puțin lubrifiant. Asigurați-vă că nici obiectivul telescopului, nici vizorul cu lentile oculare nu sunt unse cu lubrifiant.

Lubrifiantul pe obiectiv sau pe vizorul cu lentile oculare reduc considerabil vizibilitatea și calitatea imaginii.

Эксплуатация**ВНИМАНИЕ!**

Спадане на качеството на образа.

Прилагайте всички лубриканти пестеливо. Уверете се, че обектива на телескопа или лещите на окуляра не са зацапани с лубрикант.

Наличието на смазка върху обектива или окуляра намалява видимостта и качеството на образа.

Техническое обслуживание**ОСТОРОЖНО!**

Ухудшение качества изображения.

Как можно экономнее пользуйтесь смазочными веществами.

Обязательно избегайте попадания смазочных веществ на объективы и окуляры оптических трубок эндоскопов.

Плёнка от смазочных веществ на объективах и окулярах приводит к значительному ухудшению качества изображения.

Sterilizare

Trusa de instrumente WA05990A.

- Deschideți trusa cu instrumente.
- Introduceți instrumentul în trusa cu instrumente așa cum este arătat în imagine.
- Când încărcați trusa cu instrumente, apăsați instrumentul în canelurile barelor de silicon așa cum este indicat în imagine.
- Închideți trusa cu instrumente.
- Înainte de sterilizare, etanșați trusa cu instrumente în ambalajul potrivit pentru sterilizare conform protocolului spitalei.

Стерилизация

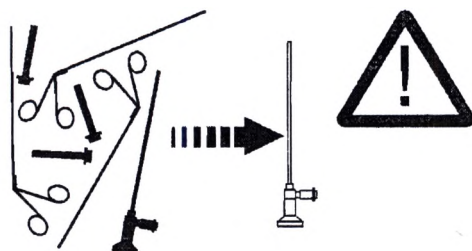
Кутия за стерилизация на инструменти WA05990A.

- Отворете кутията за стерилизация.
- Поставете инструмента в кутията, както е показано на илюстрацията.
- Когато зареждате кутията с инструменти, притиснете инструмента към вдлъбнатините на силиконовите ленти, както е показано на илюстрацията.
- Затворете кутията за стерилизация на инструменти.
- Преди стерилизация, закрепете кутията с инструменти в контейнера, определен за стерилизация според болничния протокол.

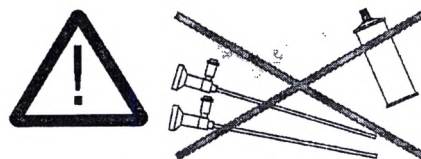
Стерилизация

Стерилизационна касета WA05990A.

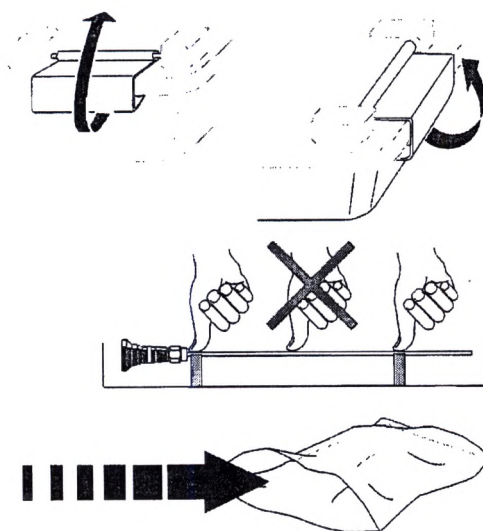
- Откройте стерилизационную кассету.
- Вложите инструмент в стерилизационную кассету, как показано на рисунке.
- Во время загрузки вдавливайте инструмент в выемки силиконовых полос внутри кассеты, как показано на рисунке.
- Закройте стерилизационную кассету.
- Перед стерилизацией вложите стерилизационную кассету в соответствующую упаковку, которая предусмотрена правилами стерилизации Вашего медицинского учреждения.

**CAUTION!**

Risk of damaging the telescope.
Always clean each telescope separately. Do not clean with other telescopes or other instruments.

**Maintenance****CAUTION!**

Decrease of imaging quality.
Apply all lubricants sparingly. Make sure that the telescope's objective or eyepiece lens windows are not smudged with lubricant.
Lubricants on objective or eyepiece lens windows considerably decrease viewability and imaging quality.

**Sterilization****Instrument tray WA05990A.**

- Open the instrument tray.
- Insert the instrument into the instrument tray as shown in the illustration.
- When loading the instrument tray, press the instrument into the notches of the silicone bars as shown in the illustration.
- Close the instrument tray.
- Before sterilization, seal the instrument tray in packaging appropriate for sterilization according to your hospital's protocol.

Reparație

Politica.

Contactați reprezentantul dvs Olympus sau un centru de service autorizat pentru informații legate de reparații și garanție.

Instrucțiuni de reparație.

Urmați instrucțiunile de reparație generale din Ghidul sistemului endoscopic Olympus.

Поправка

Условия.

Свържете се с представителя на Olympus или с оторизиран сервизен център за поправка и гаранционна информация.

Насоки за поправка.

Следвайте общите насоки за поправка в наръчника на Ендоскопската Система на Olympus.

Ремонт

Основные правила.

Более детальную информацию о ремонтных работах и гарантийных условиях можно получить у представителя фирмы Olympus или в уполномоченном Сервисном центре.

Руководящие указания.

Следуйте общим руководящим указаниям, изложенным в системном справочнике по эндоскопии фирмы Olympus.



Repair

Policy.

Contact your Olympus representative or an authorized service center for repair and warranty information.

Repair guidelines.

Follow the general repair guidelines in the Olympus Endoscopy System Guide.

OLYMPUS

Manufacturer:

OLYMPUS WINTER & IBE GMBH

Kuehnstraße 61, 22045 Hamburg, Germany
Phone: +49 40 689 66-0

Distributors:

OLYMPUS MEDICAL SYSTEMS EUROPA GMBH

Wendenstraße 14-18, 22097 Hamburg, Germany
Fax: +49 40 237 73 - 656 Phone: +49 40 237 73 - 0

KEYMED LTD.

KeyMed House, Stock Road, Southend-on-Sea, Essex, SS2 5QH, United Kingdom
Fax: +44 1 702 465 677 Phone: +44 1 702 616 333

OLYMPUS LATIN AMERICA, INC.

5301 Blue Lagoon Drive, Suite 290, Miami, FL 33126-2097, U.S.A.
Fax: +1 305-266 91 68 Phone: +1 305-266 23 32

OLYMPUS AUSTRALIA PTY. LTD.

31 Gilby Road, Mount Waverley VIC 3149, Australia
Fax: +61 3-9543-1360 Phone: +61 3-8285-5400

OLYMPUS (BEIJING) SALES & SERVICE, CO., LTD.

Rm. 1202, NCI Tower, A12 Jianguomenwai Avenue, Chaoyang District, Beijing 100022, China
Fax: +86 10-65693555 Phone: +86 10-65693535

OLYMPUS MOSCOW LIMITED LIABILITY COMPANY

Ulitsa Malaya Kaluzhskaya 19, Building 1, Floor 2, 117071 Moscow, Russia
Fax: +7 095 958 2277 Phone: +7 095 230 6578

OLYMPUS SINGAPORE PTE LTD.

491B River Valley Road #12-01/04, Valley Point Office Tower, Singapore 248373
Fax: +65 6834-24 36 Phone: +65 6833-53 39

OLYMPUS SURGICAL & INDUSTRIAL AMERICA INC.

One Corporate Drive, Orangeburg, New York 10962, U.S.A.
Fax: +845-398-9444 Phone: +845-398-9400

OLYMPUS MEDICAL SYSTEMS CORP.

2951 Ishikawa-cho, Hachioji-shi, Tokyo 192-8507, Japan
Fax: +81 426 48-24 29 Phone: +81 426 42 -21 11

OLYMPUS KOREA CO., LTD.

8F, Hyundai Marines Bldg., 648-1 Yeoksam-Dong, Kangnam-Gu, Seoul 135-080, Korea
Fax: +82 2 62 55-34 98 Phone: +82 2 15 44-32 00

W7.051.758 2.0_05/07

© Copyright 2007 Olympus Winter & Ibe GmbH
Printed in Germany

Генеральный директор
ООО "Олимпас Москва"
Кадаз И.

А. В. Б.

